

EL MALCRIADO

Edición Bilingüe

35c

August 1987



**¡SE VE, SE SIENTE: EL
BOICOTEO ESTA PRESENTE!**



Los rancheros siempre dicen que nunca triunfaremos pero nosotros sabemos que obtendremos la victoria.

Hace 3 años, cuando anunciamos el principio de nuestro boicoteo de la uva de mesa, los rancheros se burlaron y nos llamaron estúpidos por iniciar otro boicoteo. Dijeron que los campesinos ya no estaban unidos para volver a ganar; que además el pueblo no apoyaría otro boicoteo.

Los orgullosos rancheros, después de apoyar con muchos millones de dólares la campaña política del ahora gobernador George Deukmejian, trataron de destruir nuestro Sindicato, nulificando la Ley Laboral en la que trabajamos con mucho empeño para que fuera aprobada en 1975.

Cuando los rancheros empezaron a violar la ley ante la indiferencia de Deukmejian, los campesinos ya no tuvieron protección. Así que no tuvimos más alternativa que retornar al boicoteo.

Después de hablar en Coachella con los miembros de nuestra Unión, durante la marcha del 21 de junio (Vea la pág. 18), complementado esto con la investigación que hiciera nuestro personal sobre la cosecha de la uva en el Valle de Coachella (Vea la pág. 4), tenemos la certeza de que estamos venciendo a los rancheros. ¡El boicoteo está funcionando!

Ahora, es necesario que todos nosotros trabajemos más fuerte que nunca para presionar más a los rancheros, y así, lo que está sucediendo en Coachella se repita con mayor fuerza en el Valle de San Joaquín en las próximas semanas.

No podemos estar absolutamente seguros de cuándo vamos a ganar el boicoteo pero sabemos que sí lo ganaremos. Tarde o temprano los rancheros dejarán de reírse de nosotros y nos pedirán clemencia.

¡De nosotros depende que sea lo más pronto!

Volumen 25, Numero 7

EL MALCRIADO

Agosto 1987

Revista de la
Unión de Campesinos de
América, AFL-CIO
La Paz, Keene, CA 93570



Consejo Ejecutivo Nacional:

Presidente:
César E. Chávez
Secretario-Tesorero:
Peter Velasco
1ra. Vice-Presidente:
Dolores Huerta
2do. Vice-Presidente:
Frank Ortiz
3er. Vice-Presidente:
David Martinez

Miembros:

Arturo Rodríguez
Arturo Mendoza
Oscar Mondragón
Ben Maddock

Editor:

César E. Chávez

Editor Asociado:

Ben Maddock

Escritores:

Marvin Cortner
Padre Ken Irgang
Roberto Romero

Fotógrafo:

Victor Alemán

Director de Producción:

Paul Chávez

La Unión de Campesinos de
America fue fundada en Delano,
California en marzo del año
de 1962.

© 1985 Unión de Campesinos de
América, AFL-CIO. El Malcriado
está registrado en la Oficina de
Patentes y de Marcas Registradas
de los Estados Unidos. Toda co-
rrespondencia debe ser dirigida a:

El Malcriado
P.O. Box 62, La Paz
Keene, CA 93570

EL MALCRIADO (ISSN 0731-0323)
is published monthly for \$5 per
year by the United Farm Workers
of America, AFL-CIO, Old High-
way 58, La Paz, California 93570.
Second-class postage is paid at
Keene, California.

POSTMASTER: Send address
changes to El Malcriado,
La Paz, California 93570.



Marvin G. Cortner

El compañero Mahlomola Skhosana, del Concejo de Uniones de Africa del Sur, y la compañera Johnsny Middleton del Centro Laboral Afro-americano con sede en Washington.

No Freedom in South Africa

By Peter G. Velasco

El compañero Mahlomola del Concejo de Uniones de Africa del Sur, visitó recientemente la sede de nuestra Unión de Campesinos para estudiar los métodos de organización y negociación.

El compañero Mahlomola se refirió a las condiciones políticas que existen en su país.

“En Africa del Sur la gente ha estado hambrienta desde hace 300 años. El ejército controla el país y el gobierno es dueño de las ciudades donde nosotros

vivimos. No hay libertad de expresión ni podemos reunirnos. Nos impiden ejercer oficios de técnico especializado. No nos permiten hacer ‘líneas de piquete’. Nos niegan el permiso para enterrar a nuestros muertos en los cementerios, tenemos que enterrarlos a la orilla del camino.”

Brother Mahlomola Skhosana, assistant general secretary of the Council of Unions of South Africa, was an honored guest at UFW headquarters in La Paz recently. Brother Mahlomola visited us to study our organizing and collective bargaining methods.

While here, Brother Mahlomola also spoke at one of our weekly community meetings about conditions in his homeland. He said, “The people of South Africa have been starved for 300 years. The army runs the government and it takes everything from us. The government owns the townships where we live. There is no freedom of speech and it is illegal for us to form groups of four or more people. We are not allowed to bury our dead in the cemetery — we must bury them on the side of the street. And we are not allowed to hold skilled jobs nor allowed to picket.”

CONTENIDO - CONTENTS

	Page
EDITORIAL	2
SECRETARY-TREASURER REPORT, by Pete Velasco	3
EL BOICOTEO Y LA COSECHA EN COACHELLA	4-7
BENEFICIOS ADICIONALES DE LA UFW	8-15
BENEFIT PROGRAMS FOR UFW MEMBERS	16-17
UFW ASSOCIATE MEMBERSHIP PROGRAM	18-19
UNION PRIVILEGE LEGAL SERVICES	20-23
UFW FILES MAGGIO APPEAL, by Barbara Macri-Ortiz	24
MARCOS CAMACHO, JEFE DEL DEPARTAMENTO LEGAL	25
MARCHAS CONTRA LA INJUSTICIA	26-29
VENDIDOS: DERROTADOS	30-31
VEINTE AÑOS DE AMISTAD CANADIENSE	32
NEW LAWS IN TEXAS, by Rebecca Harrington	33
EL PROGRAMA DE INMIGRACION	34-37
REPORTE DEL PLAN MEDICO RFK, por Kent Winterrowd	38-39
MORE ABOUT PENSIONS, by Kent Winterrowd	40-41
SELLING YOUR HOME, by Tino Aguilar	42
CAMPESINOS LOCUTORES — KUFW, por Jesús Rodríguez	43
REPORTE DE LA CAJA POPULAR, por Helen Chávez	44
SOCIAL MARKETING REPORT, by Chris Hartmire	45
FLORIDA REPORT — GRIEVANCES	46
EL MALCRIADO GANA TRES PREMIOS	47



In the Coachella Valley, workers marched, sang and demonstrated in support of the UFW while grape growers suffered from the effects of the grape boycott.

¡Se Ve, Se Siente; el Boicot Está Presente!

One of the best signs that the grape boycott is hurting the growers came on June 21 when Brother Chavez led a march in Coachella and the workers told him that the grape harvest this year was a disaster: storage rooms were crammed full, many grapes left unpicked, and fewer workers worked fewer hours. Grapes were not selling. Growers admitted it but blamed their huge losses (\$25-\$35 million) on everything but the boycott.

But workers knew better. Even with grapes as low as \$4 a box, they weren't selling. People simply weren't buying grapes. Early reports from the San Joaquin Valley showed that prices were starting out low there, too. The boycott's working!

Muchas muestras de que el boicoteo de la uva estaba empezando a trabajar fueron evidentes antes de que nuestro líder César Chávez fuera a Coachella a la marcha y a la manifestación con los trabajadores el 21 de junio. El expresó a los trabajadores, en su discurso, que los rancheros estaban empezando a sentir los efectos del boicoteo: "Nosotros estamos dañando a los rancheros. ¡El boicot está funcionando!"

Nuestro compañero César estuvo gratamente sorprendido cuando, en la oficina regional de Coachella, escuchó las narraciones de muchos trabajadores que suelen pizcar uva. Dijeron que la cosecha de la uva, en este año de 1987, fue un desastre en el Valle de Coachella.

Nuestro compañero César regresó a

La Paz después de la marcha y ordenó que un grupo de reporteros de *El Malcriado* fuera a Coachella a entrevistar trabajadores y rancheros para investigar más a fondo la situación.

Pidió también a los investigadores de La Paz, que indagaran la venta oficial de la uva, así como que recabaran información complementaria de este mercado.

Nosotros pudimos constatar que la cosecha de la uva en el Valle de Coachella fue tan pobre como lo atestiguaron los trabajadores; y quizá más todavía, según el estudio completo que realizamos conjuntamente.

Todos los rancheros que fueron entrevistados, admitieron que atravesaban por un año difícil para la uva, confirmado esto con los datos estadísticos, resultado de las encuestas.

Comentarios de los Trabajadores

No hay tanto espacio en estas pocas páginas, para reportar a todos los trabajadores que dieron su testimonio.

La compañera María Serrano, quien ha trabajado en la compañía Freedman desde 1970, dijo: "Estoy asombrada de que este año, a pesar de tener poca uva la viña, dejen tanta sin cortar, en años pasados no dejábamos nada, hasta las



Sister Maria Serrano, who works at the David Freedman Company and who speaks for scores of workers, said grower claims about worker shortages were a hoax.

cabecitas llamadas "viudas" las pizcábamos. Ellos [los rancheros] dicen que es la competencia de México, pero para mí que el boicot está haciendo su efecto. En las tiendas, cuando empezó la temporada de uva en el Valle [de Coachella] costaba \$1.97 la libra, ahorita está a 39¢ la libra. Para mí, es un triunfo de la Unión."

The so called labor shortage in California is a "sham" by growers to get a warmed-over, cheap labor Bracero Program from the government.





A solitary truck at K.K. Larson's empty shipping stalls demonstrates the growing impact of the grape boycott.

El compañero Ezequiel Vélez comentó: "Tengo 13 años trabajando en la compañía Freedman. Yo sé que si hay poca uva, aumenta el precio; pero este año veo lo contrario, hay poca uva y el precio es bajo. Algo está lastimando a los rancheros y yo creo que ha de ser el boicot, aunque ellos [los rancheros] dicen que porque está entrando uva de México. El boicot está jalando en Estados Unidos y Canadá. Se está trabajando poco porque los almacenes están llenos ya que no tiene salida la uva. Me siento contento con la campaña del boicot y pienso que si Dios quiere, muy pronto vamos a tener contrato en la uva de California."

El compañero Miguel Quintero expresó: "Yo he vivido en Mecca durante más de diez años. Vivo cerca del empaque de la compañía Tudor, en años pasados hasta el sábado o domingo, en el tiempo de la uva, contaba 12 o 15 troques esperando carga, pero este año lo más que he visto son 6 troques esperando carga; el sábado no había más que uno y el domingo ninguno. Tudor tiene todavía

muchos 'files' en que no han pizcado ni un racimo de uva. Ni siquiera han "tirado" cajas. Pienso que les está afectando bastante el boicoteo."

Las Excusas de los Rancheros

Los reporteros de *El Malcriado* tuvieron reuniones con los trabajadores de la uva y con David Serena, manejador de cosechas de la UFW en el área de Coachella. También, fueron entrevistados varios rancheros, personalmente o por teléfono; ellos fueron, entre personas y compañías: Billy Steinberg y Steve Volpe de la compañía Freedman, Tenneco West (no hizo comentarios), Vladimir Tudor, Oscar Ortega, Karahadian, Ranch II (no hizo comentarios) y Carian (no hizo comentarios). Un oficial de la compañía K.K. Larson sí tuvo un expresivo comentario, aunque breve por desgracia; al identificarnos ante él como reporteros de *El Malcriado*, nos gritó amenazadoramente, entre enojado y temeroso: "Salgan de aquí . . . ¡Inmediatamente!"

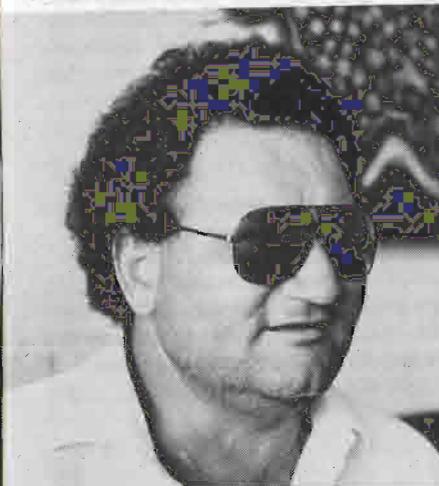
Los rancheros admitieron que la cosecha de la uva fue un desastre; Tudor

dijo que los precios estaban muy bajos, habiendo llegado aproximadamente a tres o cuatro dólares la caja. Que además, los rancheros han perdido mucho dinero. Agregó: "Yo, probablemente, perderé como un millón de dólares. Creo que la suma total de la pérdida de los rancheros, será de 25 o 35 millones de dólares."

Ron Armstrong, portavoz de la compañía de Oscar Ortega, dijo: "Actualmente tenemos 60,000 cajas en las cámaras refrigeradoras y no podemos venderlas. Esto es como el 17% o 20% de nuestra cosecha."

Los rancheros atribuyen la mala cosecha del año, a todo, menos al boicoteo, culpan a la escasez de mano de obra, al mal tiempo y a la competencia de Arizona y México. Respecto a la escasez de mano de obra, la compañera Dolores Huerta indicó que: "Esta es una gran farsa de los rancheros, para seguir obteniendo mano de obra barata y tratar de imponer un convenio para otro programa de braceros." Por lo que se refiere al mal tiempo, el compañero David Serena externó que: "Si hubiera habido mal tiempo. ¿Por qué hay tanta uva de tan buena calidad que no fue cosechada? No, ellos no pueden culpar al tiempo."

Brother Ezequiel Vélez, a worker at David Freedman, said he was convinced that the boycott was driving down grape prices and that grape workers would soon have contracts.



Brother Miguel Quintero, who lives in Mecca near the Tudor Company's storage sheds, said harvest activity is way below normal.

El compañero Ken Schroeder, miembro del personal de la Unión, en la Paz; quien encabezó la investigación y elaboró las estadísticas, informó que: "La producción de la uva en Arizona y México en 1987, fue casi la misma que el año pasado. La competencia de Arizona y México no causó la baja de precios en Coachella."

Más y Mejores Noticias

El compañero César Chávez declaró: "Sabemos que el boicot está empezando a dañar a los rancheros, sin embargo lo sabremos mejor cuando veamos que esto mismo se repita durante la cosecha en Delano y el resto del Valle de San Joaquín."

Cuando este artículo empezó a escribirse, a mediados de junio, el compañero Schroeder informó de otras buenas noticias referentes al mercado de la uva; "La uva flame seedless se está vendiendo a ocho dólares la caja durante la segunda semana de la temporada, en el condado de Kern; comparando con el año pasado, por el mismo periodo, el precio fue de entre doce y dieciséis dólares la caja."

¡El boicoteo está funcionando! 🍷



El compañero César se reunió con miembros de Comités de Base del área de Salinas, para pedirles sus opiniones acerca del proyecto de Beneficios Adicionales de la UFW.

Anteproyecto de Beneficios Adicionales para Miembros Regulares y Miembros Asociados de la UFW

La UFW nació por la necesidad de que los campesinos nos protegiéramos, unidos, contra los abusos de los rancheros y contratistas — malos tratos, bajos sueldos, horas extras sin pago legal y falta de seguridad física laboral.

Nuestra Unión ha sido tan eficaz en la defensa de sus miembros, que a través de los veinticinco años de existencia cada vez está más fortalecida pues su número de afiliados crece día con día; además recibimos el apoyo, simpatía y respeto de numerosos grupos civiles, religiosos y políticos que han visto en nuestro movimiento una causa justa.

La idea fundamental de nuestra agrupación ha sido siempre elevar el nivel y la calidad de vida de todos los campesinos; lo hemos podido hacer mediante las negociaciones de contratos con los rancheros pero creemos que podemos ir más allá, protegiendo y dándole más valor al dinero que tienes en la mano.

Para ello, unos nuevos Programas de

Beneficios se están desarrollando con prudencia a través de profundos y exhaustivos estudios de nuestros departamentos de Mercadotecnia, y Legal para que si son útiles para los miembros, empiecen a funcionar en un futuro próximo.

Además de las encuestas que realizan nuestros Departamentos, queremos saber tu opinión sobre este anteproyecto de Beneficios Adicionales. Escribe a: Cecilia Ruiz, United Farm Workers of America, AFL-CIO, P.O. Box 62 - La Paz, Keene, California 93570.

Un Nueva Serie de Programas y Servicios para los Miembros de la Unión y sus Familias

La UFW quiere iniciar una nueva serie de programas y servicios que hagan uso de la fuerza colectiva de sus miembros para mejorar la calidad de sus vidas.

Los programas de beneficios y privilegios de la Unión, permitirán participar a los miembros de la Unión en programas de beneficios y servicios de alta calidad a costos reducidos, debido al poder adquisitivo de los miembros de la Unión y sus familias.

El promedio de sueldos ganados por los miembros de la Unión son más altos que los de otros trabajadores, y ahora comprarán más; su dinero rendirá aún más.

Estos nuevos programas ampliarán los objetivos de la Unión, desde la mesa de negociaciones hasta el Mercado.

Estos programas de beneficios y privilegios de la Unión dará a los miembros un nuevo poder en el Mercado.

La oferta de estos programas de beneficios y servicios se harán a los miembros como una extensión de los beneficios que ya disfrutaban gracias a sus contratos colectivos.

Programas Propuestos

Tarjeta bancaria de crédito MasterCard:

El programa de beneficios y privilegios de la Unión ofrecerá la tarjeta bancaria de crédito: **MasterCard**, a un interés más bajo que cualquier otra tarjeta comparable, además brindará una amplia serie de servicios para los miembros, con un mínimo de restricciones. La tarjeta se expedirá completamente gratis.

Seguros contra accidentes:

Los programas de beneficios privilegiados de la Unión también ofrecerán un plan de seguro contra accidentes y un programa que proveerá protección económica para la familia en caso de muerte, pérdida de brazos o piernas o pérdida de la vista; a precios muy razonables.

Servicios legales:

Los programas de beneficios privilegiados de la Unión también ofrecerán un programa de servicios legales para proteger los derechos de los trabajadores, quienes recibirán un ilimitado número de consejos legales y el derecho a dos visitas gratis cada año a las oficinas de

los abogados. El plan de servicios legales permitirá que cada miembro pueda consultar abogados por medio de líneas telefónicas gratis. Basándose en el concepto de ley preventiva, a los miembros se les pedirá que hablen con los abogados al principio de un problema, antes de que éste se complique.

Seguros de Vida, Salud, Casas y Autos:

El programa de beneficios privilegiados de la Unión, también ofrecerá programas para seguros de vida, de casas, de autos y de salud para sus miembros, por medio del programa de Seguros con descuento.

Servicios para viajes:

También los programas de beneficios privilegiados de la Unión ofrecerán, la distinción en servicios para viajes:

- *Las tarifas más bajas en viajes por avión.* Los miembros podrán obtener las tarifas más bajas cuando hagan sus vuelos.
- *Renta de autos.* Descuentos especiales, para miembros, en renta de autos.
- *Descuentos en hoteles y moteles.* Descuentos especiales hasta del 20% en hoteles y moteles organizados por el Sindicato.
- *Línea telefónica gratis, para información y servicio.* Una línea, del número 800, para ser usada, a conveniencia, por los miembros del Sindicato. Este servicio es gratis para los miembros de la Unión que califiquen para este programa.

Club de viajeros:

El programa de beneficios privilegiados de la Unión también ofrecerá a sus miembros, un club para personas que deseen hacer viajes con mayor frecuencia que lo normal y que crean que sus gastos puedan ser muy altos. Este servicio tendrá los siguientes beneficios:

- Reembolso del 3% en gastos de pasajes de avión.
- Cheques de viajero, sin cargo.
- Libreta de cupones para obtener descuentos.

- Un boletín trimestral que indicará los mejores lugares y la más cómoda forma de viajar.
- Una membresía de "viajero de último minuto", que le permitirá obtener buenas compras aún cuando adquiera su boleto en el último minuto, antes de partir el transporte.
- Estuche de viajero; donde podrá guardar su boleto, pasaporte y papeles importantes.

Para este programa se requerirá el pago de una cuota anual, pero incluye a toda la familia.

Aprobación de la UFW

Conforme se vayan arreglando los acuerdos de negociaciones con las compañías que prestan estos servicios; la Unión ofrecerá estos programas a los miembros que pagan cuotas y que cumplan los requisitos para calificar.

Únicamente después que cada programa sea examinado completamente por la Unión y su equipo de expertos, serán recibidos como un programa de beneficios de privilegios de la Unión. Cada programa tiene que pasar un rígido examen para estar seguros de que ofrece la mejor garantía para los miembros. Protegemos también la credibilidad de los apoyos de la Unión para que sepan que si la Unión apoya estos programas, es que son buenos para los miembros de la Unión. Esto originará que los programas de beneficios privilegiados de la Unión tengan más atractivo para sus miembros.

El programa de beneficios privilegiados de la Unión es un proyecto de la UFW.

La UFW es el único poder para negociar los mejores programas y mantener una constante vigilancia sobre éstos, por lo que podemos asegurar que serán buenos servicios para los miembros y sus familias.

Los miembros del Sindicato y sus familias, muy pronto, ya no tendrán que enfrentarse ellos solos al banquero, al agente de seguros o a los vendedores de

servicios; sino que podrán hacerlo por medio de estos programas de beneficios, con más fuerza porque se unen para comprar estos servicios, que además tienen descuento.

El programa de beneficios privilegiados de la Unión también servirá en el Mercado, de la misma manera como ahora sirve el Sindicato a los trabajadores, por medio de las contrataciones colectivas en su lugar de trabajo.

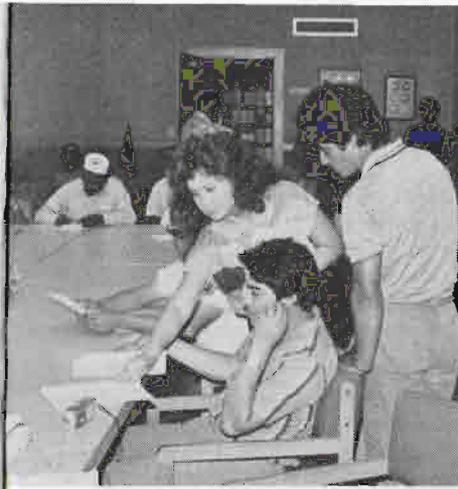
¿Qué son los programas de beneficios privilegiados de la Unión? Son proyectos que se iniciaron en julio de 1987 para establecer un sistema de beneficios para miembros del Sindicato y sus familias, por lo tanto, desde entonces han estado activamente tratando de llegar a su meta.

El concepto de estos nuevos programas es reforzado porque se sabe que muchos miembros activos y potenciales apoyan esa clase de programas ya que:

- El poder adquisitivo de los miembros y sus familias es grande.
- Porque la habilidad del UFW para proteger a sus miembros es bien conocida.
- Porque la Unión siempre apoya a sus miembros.

Una de las ventajas extras de este programa de servicios de beneficios privilegiados de la Unión es que abrirá, también, los medios de comunicación con los miembros tanto para publicar los beneficios como para correr la voz sobre otros asuntos que son importantes para los miembros.

Los envíos de correo, a todos los miembros, les darán a conocer más sobre los nuevos programas. También se distribuirán materiales especiales de membresía para que sepan más sobre los beneficios. Se escribirán artículos en los periódicos de la Unión y se pasarán anuncios en la Radio para que todo mundo esté informado y los trabajadores puedan obtener más información sobre estos nuevos beneficios. Tanto los miembros como los líderes no sólo tendrán más conocimiento sobre los que pasa en el Sindicato sino también sobre los beneficios y los programas especiales de la Unión.



La compañera Cecilia Ruiz encargada del proyecto de Beneficios Adicionales, en el momento de entregar cuestionarios a los compañeros campesinos, para que expresen sus opiniones sobre el Proyecto de Beneficios Adicionales.

Unión de Trabajadores Campesinos Miembros Asociados

Como un miembro asociado de la UFW usted puede disfrutar de algunos de los beneficios de membresía de la Unión sin importar que trabaje o no en un rancho con contrato de Unión.

La UFW ha desarrollado este programa especial de miembros asociados porque los problemas que afectan a nuestros miembros también afectan a aquellas personas que trabajan donde no hay contrato. La UFW está activa en los campos, en el mercado, en la lucha política y también en la comunidad. La Unión trabaja en aquellos problemas como son: pedir la prohibición del uso de pesticidas que causan defectos de nacimiento, cáncer, envenenamientos y a veces la muerte. Estamos luchando siempre: para eliminar la intermediación de los contratistas; por el mejoramiento de los sueldos; por mejorar las condiciones y la horas de trabajo. Luchamos por el respeto al trabajador — hombre o

mujer — en el sitio del empleo.

Usted, al integrarse con nosotros como un miembro asociado, puede obtener beneficios y protecciones y al mismo tiempo apoyar nuestros esfuerzos que tienen como objetivo mejorar la calidad de vida de todos los trabajadores.

Como un miembro asociado de la Unión de Campesinos, usted estará asociado con miles de trabajadores campesinos quienes trabajan en docenas de diferentes cosechas así como con cientos de apoyadores de la Unión en todo tipo de actividad.

Puntos Sobresalientes

Los miembros asociados de UFW participan en una variedad de programas tales como:

- Tarjetas bancarias de crédito con los intereses más bajos.
- Seguros por muerte accidental, pérdida de miembros del cuerpo o pérdida de la vista.
- Programa de servicios legales.
- Programa de descuentos para compra de seguros de vida y de salud, seguros para casa y para coche.
- Plan de servicios para viajes con privilegios.
- Además, los miembros asociados tendrán acceso a otros programas e información de la UFW y recibirán las publicaciones de la Unión — *El Malcriado* y *Food & Justice*.

Desde el nacimiento de nuestra Unión los Campesinos se ha organizado para protegerse y extender sus derechos. Un contrato de Unión negociado entre los trabajadores y el patrón es la mejor y más fuerte protección que pueda haber en contra de las injusticias y malos tratos en el trabajo.

El movimiento campesino también ha luchado para ganar mejores leyes que buscan proteger a todos los trabajadores, sean miembros o no. Cuando tú estás solo, tales leyes no siempre se aplican, pero como miembro de la Unión de Campesinos tendrás acceso al auxilio de experimentados unionistas y personal de la Unión, también con

amplia experiencia, que pueden ayudar a que otros muchos trabajadores puedan hacer valer esos derechos con apego a la ley, en las áreas de salud y seguridad física laboral, discriminación, compensación de trabajo, seguro de desempleo, y mucho más.

Beneficios Como Consumidor

Tú te unirás a millones de trabajadores campesinos y consumidores que luchan, ahorita, para proteger los campos de cultivo y la comida de los peligros de los pesticidas venenosos.

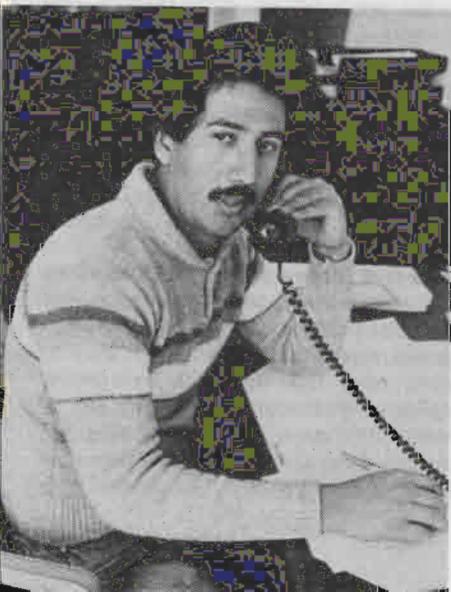
Fortalece el movimiento de la Unión, sumando tu fuerza a la de nosotros.

Apoya al sindicato para ser apoyado, convenciendo a tus compañeros trabajadores para que obtengan su contrato negociado por la Unión.

Servicios Legales con Privilegio de la Unión

Este programa de servicios legales está patrocinado por la UFW Benefit Trust Inc.

El compañero Marcos Camacho, jefe del Departamento Legal de la UFW, estudia minuciosamente el anteproyecto de Beneficios Adicionales.



Preguntas y respuestas sobre el plan de Servicios Legales con privilegio de la Unión.

¿Qué es el plan de Servicios Legales con privilegio de la Unión? El plan de Servicios Legales con privilegio de la Unión fue establecido por la UFW Benefit Trust, organización no lucrativa para el servicio de la gente.

¿Quién dirige este programa? El plan de Servicios Legales es dirigido por una junta de directores pero administrado permanentemente por un director ejecutivo.

¿Cómo es financiado este plan de Servicios Legales? Los gastos de beneficio de administración son pagados por la UFW Benefit Trust.

¿Quiénes son elegibles para este beneficio? Todos los miembros del Sindicato que pagan cuotas y que han trabajado por lo menos 40 horas en el último mes o 250 horas en los últimos doce meses. Además las esposas o los esposos así como los hijos o hijas dependientes que vivan en la misma casa y sean menores de 26 años.

¿Si estoy inconforme con el servicio, qué hago? Cualquier participante que esté insatisfecho con el servicio por alguna razón, puede quejarse llamando a la Oficina Estatal de Servicios Legales. Pero si también está insatisfecho por el servicio de la Oficina Estatal puede llamar directamente a la oficina del Director del programa.

¿Cuál es el propósito de los Servicios Legales? El plan provee beneficios para cualquier miembro que califique, quien tendrá acceso a abogados por medio de líneas telefónicas gratis. Con base en el concepto de ley preventiva, a los miembros se les pedirá que soliciten consejos a los abogados cuando se enfrenten por primera vez a un problema legal, antes que éste se complique.

¿Cómo se compara este Plan de Servicios Legales con otros planes que existen en el país? Casi todos los demás planes similares a éste, cuestan entre \$120 o \$160 al año. El costo de este plan es mucho menor y en la mayoría de los casos da mejores servicios.

¿Por qué los programas de Servicios Legales se están haciendo tan populares como beneficio al trabajador? Alrededor de 17 millones de trabajadores tienen actualmente derecho a planes legales. Cada día los servicios legales se están haciendo más importantes como beneficios para los trabajadores; así como lo son ahora los servicios dentales y de la vista, porque los miembros se dan cuenta que los beneficios legales son inmediatos y pueden ser obtenidos en el caso de: adquirir una casa, de divorcio, o como consumidor.

¿Qué es la Oficina Estatal Legal? Es el centro de todos los asuntos legales en el Estado. Ahí los abogados contestan las preguntas legales que llegan por carta o por teléfono, hacen el registro de documentos sin ningún costo; si es necesario, su caso puede ser remitido a un abogado experto en esa área para que le dé consulta gratis, además le proporcionan servicios legales adicionales si así lo necesita.

¿Los miembros pueden usar sus propios, abogados conservando los servicios de este plan legal? Sí, siempre y cuando su abogado pertenezca y participe con este grupo de abogados.

¿Cuándo pueden empezar a usar este plan los miembros? Tan pronto como reciban su certificado del seguro y su tarjeta legal en donde estarán anotados los números de teléfono de líneas gratis para Servicios Legales.

¿Esos Servicios Legales también cubren asuntos relacionados con el trabajo? No, el Plan es designado únicamente para asuntos personales

legales de los miembros y sus familiares inmediatos, pero no para problemas de trabajo o de negocios.

¿Quiénes son los abogados que participan en este plan? Hay cientos de abogados, miembros de la Barra del estado de California, que trabajan en este Estado y han firmado contrato para participar en este Plan; se les llama Abogados que Participan en el Programa de Recomendaciones.

Beneficios que Reciben los Miembros del Programa de Servicios Legales de Privilegiados de la Unión

Servicios gratis de consulta. Cada año los miembros tienen derecho a dos consultas gratis de media hora cada una, ya sea de la Oficina Estatal Legal o de los Abogados Recomendados. Estas consultas pueden ser usadas para cualquier servicio legal, excepto aquellos servicios legales que están bajo la garantía máxima de cuotas o para los testamentos simples.

Cartas-poder legales, suscribir contratos simples, consultas por teléfono y consejos legales; todo gratis.

Cada miembro recibe una carta de identificación con lo números telefónicos para llamar gratis, las llamadas son ilimitadas y podrán hacerse entre las 9:00 a.m. y las 5:00 p.m. de lunes a viernes.

- Una línea telefónica gratis para urgencias que funcionará las 24 horas del día.
- Redacción (elaboración) gratis de cartas legales para cualquier lugar o llamadas telefónicas para los miembros cuando lo necesiten, en asuntos como protección de consumidor, resolución de problemas de crédito, etc., donde la llamada telefónica es lo más indicado para esta situación.
- **Revisión gratis de documentos.** Muchas veces la gente firma un documento sin saber a ciencia cierta lo



Beneficios Adicionales para todos los campesinos.

legados específicos para que pueda dejar su herencia a la gente que quiera, pero el abogado no provee, en este caso, servicios de administración.

Servicio de boletín trimestral que orienta sobre la prevención de los problemas legales. Recibirá un boletín diseñado para educar a los miembros sobre sus derechos ante la ley, que informará sobre una diversidad de asuntos como tópicos de consumidores, derechos de trabajadores y todo lo relacionado con programas sociales.

Seminarios. Los abogados están dispuestos a conducir seminarios sobre los derechos y protecciones de consumidores, derecho de trabajadores campesinos, la ley de migración, ley sobre los programas sociales y también asuntos sobre los impuestos (income tax).

Abogados locales recomendados. el Plan de Servicios Legales de la Unión tiene cientos de abogados quienes trabajen por todo el Estado y están dispuestos para ayudar. Estos abogados proveen sus servicios con un 30% de descuento de sus cobros usuales.

Programa de cuotas máximas garantizadas. Los siguientes asuntos legales están aquí establecidos como cuotas máximas que se cobrarían por ellos sin importar el tiempo invertido o el asunto que sea.

PAGO MAXIMO

(excluyendo, juicio, apelación de Corte y desembolso)

1. Asistencia de Inmigración Para Legalizarse	\$ 50.00/individual \$120.00/familia
2. Inmigración — Audiencia de Deportación	\$400.00
3. Inmigración — Audiencia Administrativa	\$400.00
4. Inmigración — Apelación del Caso	\$400.00
5. Visa de Inmigración	\$100.00
6. Compensación de Accidente en el Trabajo	\$50.00 o 10% del premio
7. Apelaciones de Casos de Income Tax	\$50.00 o 10% del premio
8. Apelaciones de Incapacidad Bajo el Seguro Social	\$50.00 o 10% del premio

Exclusiones. Los asuntos relacionados con negocios o con profesionales no están cubiertos por este Programa Legal. Este Programa tampoco cubre los siguientes conceptos: Multas, gastos de Corte, penalidades, gastos de administración, desembolso, u otros gastos relacionados con los servicios legales o servicios de Corte. Tampoco cubre ciertas excepciones tales como asuntos legales entre gentes y grupos asociados con el Plan de Servicios Legales. No cubre apelaciones ni asuntos que se originen fuera del estado de California, tampoco cubre casos colectivos, ni la repetición de un caso.

30% de descuento en servicios adicionales Si usted tiene un problema legal complejo, su abogado que está participando en este caso le cobraría únicamente el 70% de la cuota normal o ningún cobro si fuera un asunto donde la cuota del abogado deriva hacia un "contingent fee case".

Acuerdo de cuota por escrito. Los abogados recomendados, que participen en este programa, le darán por escrito una tarifa de cuotas para que usted esté protegido, evitándole futuras sorpresas desagradables.

Control de calidad. Sus opiniones cuentan. Cada vez que visite un abogado de los Servicios Legales Privilegiados se le pedirá que haga una evaluación del abogado que le provee servicios. Su abogado le dará un formulario sencillo para que lo llene y lo regrese al Administrador del Programa para que sepamos qué trato le han dado a usted.

Procedimiento de agravios. Si se originara un desacuerdo entre usted y su abogado sobre las cuotas u otros asuntos, el programa tratará de resolver la disputa entre los dos, a través de una mediación informal o, si es necesario, un arbitraje.

Asuntos excluidos. Como éste es un programa de sindicato, aquellos asuntos que se relacionen con la Unión o con los oficiales de la Unión, no serán incluidos. Además ningún abogado está obligado a aceptar un caso y puede negarse a

tomarlo, si así lo desea.
Abogados participantes. La nómina de abogados que sirven en este Programa, fue seleccionada con abogados que están activos en el movimiento obrero o abogados activos en asuntos de comunidad. Cada abogado tiene que:

- Demostrar interés al servir a los miembros de la Unión.
- Estar de acuerdo en proporcionar gratis o con descuento, todos los programas.
- Estar de acuerdo en proporcionar, por escrito, una lista de precios por sus cobros legales.
- Mantener informado, a cada miembro, del desarrollo de su caso.
- Cumplir con las responsabilidades administrativas que se requieren, de todos los abogados que participan.

Programa De Servicios Legales Privilegiados De La Unión

Este es un importante beneficio para los miembros. Ahora usted puede prevenir legalmente los problemas y evitarlos por medio de una planeación y revisión.

Es mucho más fácil cambiar antes un mal contrato, o no firmarlo, que tratar de remediarlo cuando ya es muy tarde.

Con su programa de servicios legales de la Unión usted ya no debe estar inseguro de lo que firma en un contrato, porque tiene abogado que le ayude.

Las consultas iniciales no le costarán nada; los servicios adicionales serán proporcionados con un descuento significativo; y el abogado que usted consulte, estamos seguros que tendrá mucho gusto en auxiliarlo con sus problemas.

En comparación con otros programas legales, este Programa Legal costaría \$150 o más, pero la fuerza del poder adquisitivo de los miembros de la Unión, hace posible que este Programa sea mucho más barato. 

Union Privilege Benefit Programs for UFW Members

A new range of programs and services will soon be initiated by the UFW that will use the collective strength of Union members to improve the quality of their lives.

The new **Union Privilege Benefit Programs** will enable UFW members to participate in high quality programs at reduced costs because of the collective purchasing power of UFW members and their families. The income earned by UFW members — averaging more than non-union farm workers — will buy more and go farther.

These new programs will extend the role of the UFW from the bargaining table to the marketplace. The Union Privilege Benefit Programs will be offered to UFW members as an extension of benefits they already enjoy under their collective bargaining agreements.

Programs Offered

The Union Privilege Benefit Programs

Brothers Cesar Chavez and Ben Maddock explaining the new Benefit Programs proposal to farm workers from Monterey Mushroom.

will offer a **Bank Credit MasterCard** at the lowest rate of interest of any comparable program with a wide range of Union-tailored services and a minimum of restrictions. It will be free for UFW dues-paying members.

Legal Services

There will also be a **Legal Services Program** which will enable you to protect your rights, get unlimited legal advice and free office consultation, and save you money on other legal services.

The legal services plan will give every member access to attorneys by use of a toll-free telephone number. This program will be based on the "preventive law" concept which encourages members to seek legal advice and to get answers before situations turn into legal problems. (These legal services will be free to UFW dues-paying members.)

Insurance

The Union Privilege Benefit Programs

will also offer discount programs for life, home owner, auto and health insurance. Members will pay discounted insurance premiums.

The new program will also offer at reasonable rates an **Accidental Death and Dismemberment Insurance Program** which will provide year-round financial protection for loss of life, limb or eyesight.

Travel Service

The Benefit Programs will also include a **Union Privilege Travel Service** with these benefits:

- *lowest guaranteed airfare:* members will be provided the lowest fares available at time of booking on union airlines.
- *car rentals:* special member discounts will be provided on auto rentals.
- *hotel/motel discounts:* members will get discounts, as much as 20 percent on lodging at targeted union facilities.
- *toll-free information and services:* a dedicated 800 telephone number, staffed by specially trained representatives, will be available for the utilization of this service at convenient hours and will be free of charge to UFW dues-paying members.

As part of the Travel Service, the UFW will offer the **Union Privilege Travel Club** for those members who travel frequently or who anticipate a large travel expense. An upgraded service will be offered providing the following additional benefits: a three percent cash rebate on travel; no-fee travelers checks; a special travel coupon book; a quarterly newsletter; membership in the Last Minute Traveler; one-fee family membership; and a Travel Club package deal for an additional annual fee.

UFW Endorsement

As agreements are negotiated with suppliers of these services, the UFW will

offer these programs to dues-paying members.

Only after a program is examined thoroughly by the UFW and its teams of experts will it receive Union Privilege Benefit Programs approval. Each service must pass rigid scrutiny and offer the best value.

The credibility of a UFW endorsement will make the Union Privilege Benefit Programs attractive to members. Union Privilege Benefit Programs is a creation of the UFW and its unique power to negotiate the best possible programs and to maintain constant supervision will assure more personal and better service to UFW members and their families.

UFW members, with the new program, will no longer singly confront the banker, insurance agent, salesman or advertiser. The new Benefit Programs will serve in the marketplace the way the UFW contract serves in the workplace.

The Programs

This new UFW program was initiated in July 1987 to establish programs of benefits for Union members. The concept of the new programs is reinforced by survey findings which show that members and potential members would support new programs for these reasons: the recognized collective buying power of UFW members and their families; the ability of the UFW to protect its members; the ability of the UFW to negotiate benefits; and the fact that the UFW cares for its members.

Another advantage of the new programs will be that they will help members and the UFW keep in touch on ideas and union issues. The mailings to the membership to acquaint them with these new programs and the subsequent distribution of special materials, such as articles and stories in UFW publications and on the radio, will broaden the knowledge of the new benefits. Both members and leaders will also know more about UFW happenings and other key issues. ♡



UFW Associate Membership Program



The proposed Associate Membership Program will allow thousands of farm worker families to better enforce their rights with regard to health and safety, sexual and racial equality and access to state and federal benefits.

As an Associate Member of the UFW, you will enjoy some of the benefits of union membership even if your workplace is not covered by a union contract. The UFW has proposed this

special Associate Program because the issues that affect our members also affect working people who are not union members.

Our union is active in the fields, the marketplace, the political arena, and the community. We're working on banning dangerous pesticides that cause poisonings, birth defects, cancer and even death. We're working to ban labor contractors, working to improve wages, hours and working conditions, housing of workers and living conditions. And we're working for respect and dignity on the job for both men and women.

By joining with us as a UFW Associate Member, you will gain benefits and protection for yourself while strengthening our efforts to improve the quality of life for all working people.

As a UFW Associate Member, you'll be joining thousands of farm workers who work in dozens of different crops as well as hundreds of UFW supporters in every walk of life.

UFW — Union Privilege Benefit Programs for Associate Members

UFW Associate Members may participate in a variety of programs such as: accidental death and dismemberment insurance; a legal services program; discount programs for life, homeowners, auto, and health insurance; and a privilege travel service plan.

In addition, Associate Members will have access to other UFW information programs and will receive union publications.

UFW — Enforcing Workplace Rights

Since the birth of our Union, farm workers have organized to protect and expand their rights. A Union contract negotiated between workers and their employer is the strongest protection

there is against unjust treatment on the job.

The UFW has also fought for and won laws that protect all working people. When you stand alone, such laws are often very difficult to enforce. As a UFW Associate Member, you will have access to experienced trade unionists and union staff who will help you and your co-workers enforce your rights in areas such as health and safety, racial and sexual equality, workers compensation, unemployment benefits and more.

And as an Associate Member, you will join millions of farm workers and consumers who are fighting to protect fields and food from dangerous pesticides.

Objectives and Commitment to Non-Violence

The objectives of the Union shall be: (1) To unite under its banner all individuals employed as agricultural laborers, regardless of race, creed, sex or nationality; (2) To negotiate, bargain collectively, contract or otherwise deal with the employers of agricultural laborers concerning wages, hours, working conditions, grievances, labor disputes and all other related matters; (3) To secure recognition by employers and the public of agricultural laborers' rights to organize for their mutual benefit and to engage in collective bargaining; (4) To protect the moral and legal right of agricultural laborers to exert economic pressure on recalcitrant employers, including the unrestricted right to strike, boycott and engage in other non-violent activities calculated to secure Union recognition by and collective bargaining agreements with such employers; (5) To promote the development and maintenance of health, welfare and on-the-job safety practices, and such educational training programs among its members as would best effect a full knowledge of their rights, responsibilities, welfare and interest; (6) To promote, foster, develop and advance the skills, efficiency and working knowledge of such workers; (7)

To promote industrial peace and develop a more harmonious relationship between employees and employers; (8) To work and cooperate with other unions for the mutual benefit of the respective membership and the building of solidarity among the entire Labor Movement, and to provide assistance to farm worker, labor and other organizations in this country and throughout the world which have the same or similar purposes and objectives as those of this Union; (9) To strive for effective programs which would improve, advance and increase the opportunity for employment; (10) To promote a better understanding by government and the public of the purposes and objectives of this Union and the Labor Movement as a whole; (11) To engage in legislative activities to promote, protect, and advance the physical, economic and social welfare of the workers; (12) To promote voter registration, voting, political education and other citizenship activities involving the Membership and their families and communities, which will secure the election of candidates and the passage of improved legislation in the interest of all labor and the defeat or repeal of those laws which are unjust to labor and detrimental to the Membership; (13) To engage in such research activity as may be appropriate and necessary; (14) To engage in legal activities appropriate for the defense and advancement of the interests of the Union and its Membership; (15) To promote and protect the trade jurisdiction of this Union; (16) To distribute information to the members concerning economic, social, political and other matters which affect their well-being; (17) To protect the civil rights and liberties of its members and all other people and to guarantee to them a powerful voice in the institutions which govern their lives; (18) To aid charitable organizations and institutions; (19) To take all such other action which will conserve and promote the welfare and interests of this Union and its members; and (20) To promote the full and equal participation by women in all affairs, activities and leadership positions of the Union. ♀



Farm workers hearing about the proposed UFW-Union Privilege Legal Services Program at a recent meeting.

Union Privilege Legal Services

An Important Member Benefit

Soon, you will be able to practice preventive law! Many legal problems can be avoided through planning, review and knowledge, or resolved at the early stage through prompt action. For example, it's much easier to change or not sign a bad contract than to try to get out of it later.

With the new UFW-Union Privilege Legal Services Program, you will no longer have to be unsure of when or how to contact a lawyer. Your initial consultation will cost you nothing, additional services will be provided at a significant discount, and the lawyer you call or see will be interested in serving you. Comparable legal plans can cost as much as \$150 a year! But the buying power of more than 13.5 million union members will make it possible for you to participate in the Union Privilege Legal Services.

Questions and Answers

What is the Union Privilege Legal Service Plan? The Union Privilege Legal Service Plan was established by the UFW Benefit Trust, a non-profit exempt corporation.

Who will run it? The plan will be run by the Board of Directors of the UFW Benefit Trust, and the plan will be administered on a day-to-day basis by an executive director.

How will it be financed? Plan benefits and administrative expenses will be paid by the UFW Benefit Trust.

Who will be eligible for this benefit? All UFW dues-paying members in good standing who have worked 40 hours in the previous month or 250 hours in the previous 12 months and their spouse and

unmarried dependents under the age of 27 who live at home.

What if I have a complaint? Any participant who is dissatisfied with any participating attorney or referral attorney will be able to call the State Legal Office. Any participant who is dissatisfied with the State Legal Office can call the UFW Benefit Trust Office.

What is the purpose of the Union Privilege Legal Services? The Union Privilege Legal Services will provide every member who qualifies with access to attorneys by use of a toll-free number. Based on the concept of preventive law, members will be encouraged to seek a lawyer's advice and get answers before situations turn into legal problems.

How will the Union Privilege Legal Services compare with other legal service programs? Most of the Legal Services that compare to the Union Privilege Legal Service and structure cost \$120.00 to \$160.00 annually. The Union Privilege Legal Services will cost a fraction of the others and in most cases, will provide greater coverage.

Why are legal services becoming so popular as an employee benefit? About 17 million persons are covered by legal plans today. Legal services are becoming as important a part of an employee benefits package as dental and vision care because members can use the benefit right away whether they are going through a divorce or dealing with a consumer problem.

What is the state legal office? The State Legal Office is a clearing house for all legal matters. The attorneys at Farm Workers Law Inc. will answer your legal questions, write letters and review documents at no cost. If necessary, they will refer you to an attorney in your area for a free consultation or additional legal services.

Will members be able to use the services of their own attorneys and still obtain Union Privilege Legal Services? Yes, they will be able to use their own attorneys as long as they are Participating Referral Attorneys.

When can members start to use the Union Privilege Legal Services? As soon as they receive their certificate of coverage and legal I.D. card listing the toll free number.

Will Union Privilege Legal Services cover job-related matters? No! The Union Privilege Legal Services is designed to meet only the PERSONAL legal needs of members and their immediate families.

Who are the attorneys who will participate in the Union Privilege Legal Services? More than 300 attorneys who are members of the California State Bar participating throughout the State have contracted to participate in the Union Privilege Legal Services. They are called participating Referral Attorneys.

Benefits Members Will Receive

- **Free Office Consultations.** Each year you will receive two coupons entitling you to two half-hour consultations (free) with a State Legal Service Office attorney or Referral Attorney. The consultations may be used for any legal services except those listed under "Guaranteed Maximum Fees" or "Simple Will."
- **Free Unemployment Insurance Appeals**
- **Free State Disability Insurance Appeals**
- **Free Power of Attorney**
- **Free Simple Promissory Note**
- **Free Telephone Advice and Consultation.** Each member will receive a Legal Identification Card listing toll-free numbers to call for unlimited

telephone advice and consultation. Calls may be made between 9 a.m. and 5 p.m., Monday through Friday.

- **There Will Be a 24-Hour Toll-Free Hotline for Emergencies.**
- **Free Letter Writing.** Union privilege Legal Services attorneys will write as many legal letters or place as many telephone calls as needed. In matters such as consumer protection and credit resolution, a telephone call from a Union Privilege Legal Services attorney is often the ideal solution.
- **Free Document Review.** Too often, many of us sign legal agreements without knowing what we're getting into because we can't understand the language. The Union Privilege Legal Services attorneys can remove the guesswork by reviewing documents such as apartment or house leases, promissory notes, retail sales agreements or other contracts.
- **Simple Will(s).** Members are entitled to the preparation of a Simple Will annually without any additional charge. Reciprocal Wills also are prepared at no charge for spouses. A Simple Will is a document that allows you to make as many specific bequests

Brother Cesar Chavez explains the new Benefit Programs to both union and non-union farm workers in Soledad.



as you like to as many people as you like but it does not provide for the establishment of a trust.

- **Preventive Law Quarterly.** A customized newsletter, designed to educate members about their rights under the law, provides timely information on a variety of topics such as farm worker rights, social programs, immigration, consumer protection, and special programs.
- **Consumer Seminars or "Will Days."** Union Privilege Legal Services attorneys will be available to conduct seminars on consumer protection, farm worker rights, immigration, and special programs and sponsor "Will Days" for your local area.
- **Local Referral Attorneys.** The Union Privilege Legal Services has over 100 Referral Attorneys throughout the state. These attorneys will provide legal representation at a 30 percent discount from their usual hourly fee.
- **Guaranteed Maximum Fees.** The following legal matters will be subject not only to reduced hourly rates but also to a maximum fee for legal services regardless of time spent on the matter:

1. Immigration Legalization Assistance \$50/ind.-\$120/family
2. Immigration Deportation Hearing \$400
3. Immigration Administrative Hearing \$400
4. Immigration Appeal \$400
5. Immigration Visa \$100
6. Workers Compensation . . . 15% of Award
7. Income Tax Appeals . . . \$50 or 10% of Award
8. Social Security Disability . . \$50 or 10% of Award

- **30% Discount on Additional Services.** If you are faced with a more complex legal matter, your participating lawyer will charge you only 70% of the lawyer's normal fee. In a contingent fee case — where the lawyer's fee comes out of any recovery or award you obtain — or on a business matter, a small discount may apply. Also, flat fees may be available for some commonly needed services.
- **Written Fee Agreement.** Your participating attorney will provide you with an agreement on fees. This will protect you and prevent any surprises.
- **Quality Control.** Your opinion counts! Each time you use Union Privilege Legal Services, you will be asked to evaluate your lawyer and the provided service. Your lawyer will provide a simple, short form to be returned to the Programs administrator. You can choose whether or not to identify yourself.
- **Grievance Procedure.** In the unlikely event of a disagreement with your lawyer regarding fees or other matters, the Programs will try to resolve the dispute through informal mediation or, if necessary, arbitration.

Exclusions

Because this is a union program, matters involving any union-related organization or union official will not be

included. In addition, a participating lawyer will not be obligated to take any case and may decline if he or she so chooses.

Matters related to professional or business activities will not be covered by the Union Privilege Legal Services. Fines, court costs, penalties, filing fees, disbursements and other expenses relating to legal services and litigation will not be covered under the Union Privilege Legal Services. Neither will certain exceptions, such as legal matters between people or groups associated with the Union Privilege Legal Services, appeals, matters arising outside of California and class actions.

Participating Lawyers

The panel of lawyers serving the program has been selected from lawyers involved with the labor movement and those involved with other community or cause organizations. Each lawyer must:

- Be interested in serving union members;
- Agree to provide all Programs benefits, both free and discounted;
- Agree to provide written fee agreements with all Program participants;
- Keep each member fully informed of the status of his or her case; and
- Abide by the administrative responsibilities required of all participating attorneys. ♥

Please Note

The Benefit and Legal Services Programs described in this issue of *El Malcriado* are still in the development stage but present plans call for them to be implemented in the near future.

If you have opinions, ideas, suggestions or questions about the proposed programs, contact Cecilia Ruiz, United Farm Workers of America, P.O. Box 62, La Paz, Keene, California 93570.

UFW Files Appeal and Posts Bond

By Barbara Macri-Ortiz

La Unión de Campesinos ha apelado la decisión en contra del caso de Maggio, de \$1.7 millón. Esta apelación será escuchada primero por la Corte de Apelaciones en San Diego, California; y finalmente será decidida por la Suprema Corte. La apelación desafiará los encuentros y la decisión del juez William Lehnhardt de que la Unión fue responsable de violencia durante la huelga de vegetales el año de 1979 en el Valle Imperial. También mostrará que Maggio, en su persona, es responsable por sus guardias de seguridad y los agentes de los rancheros que atacaron a los campesinos.

Esta apelación, desafiará también los daños económicos reclamados por Maggio. Antes de apelar esta decisión, la Unión de Campesinos tuvo que La compañera Bárbara Macri-Ortiz, abogada de la UFW, lleva actualmente el caso Maggio.



Marvin Cortner

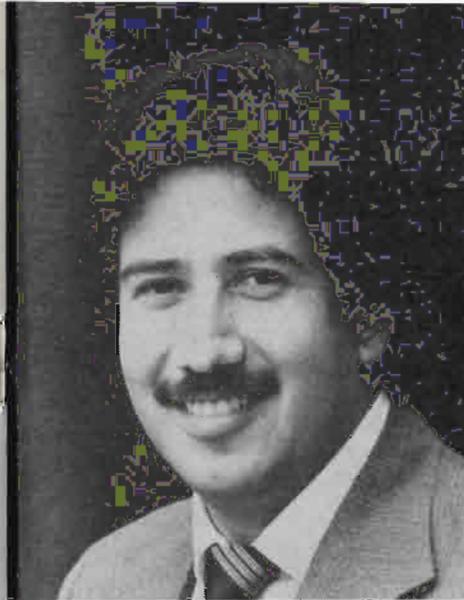
depositar una fianza de \$2.5 millones. Este dinero fue recaudado con la ayuda de los amigos y apoyadores de la Unión de Campesinos dentro de Estados Unidos y Canadá.

The UFW has appealed the \$1.7 million judgment awarded against it in the Maggio case. The appeal will first be heard by the California Court of Appeal for the Fourth District, Division One in San Diego, but may ultimately go to the U.S. Supreme Court.

The appeal will challenge Imperial County Superior Court Judge William Lehnhardt's findings that the UFW was responsible for the violence that occurred in the 1979 vegetable strike in the Imperial Valley. The appeal will also show that Maggio himself was negligent and liable for security guard and grower agent attacks which left numerous farm workers injured and resulted in the death of UFW striker Rufino Contreras.

The appeal will also challenge Judge Lehnhardt's findings that the UFW must pay for all of Maggio's lost acreage, security guard expenses and scab housing costs and will also challenge the judge's failure to deduct certain items from the claimed damages including: losses stemming from lawful strike activity; excess profits made by Maggio due to record-breaking lettuce prices caused by the strike; money paid to Maggio by the other growers to keep Maggio from signing a contract with the UFW; and excess revenue Maggio made by cooling struck growers' lettuce.

To keep Maggio from pursuing the Union's assets during the appeal, the Union posted a \$2.5 million bond. This money was raised with the help of UFW supporters throughout the United States and Canada. Once the UFW wins the appeal, the bond will be returned. ♡



Brother Marcos Camacho has been the head of the UFW's Legal Department since early 1986.

Antes, Campesino; Ahora, Abogado

Before taking charge of the UFW's legal department, Marcos Camacho, along with his father and family, worked in California fields and orchards experiencing the miserable working conditions common to farm workers. During the great Delano strike, Brother Marcos saw his father jailed for being a member of the Union. He never forgot this event.

Brother Marcos also saw the need for lawyers who could understand farm workers and who could speak their language. He joined the UFW and studied law through an apprenticeship program and eventually took the California Bar exam, passing it on the first try.

Marcos Camacho es jefe del Departamento Legal de la UFW. Cam-

pesinos fueron sus padres y él también lo fue.

Proviene de una familia pobre en riquezas materiales pero fuerte en espíritu y disciplina. El recuerda que: "Desde los 7 años, y de ahí en adelante, sin faltar a la escuela, iba seguido a trabajar con mi papá que en realidad me llevaba para que viera el trato inhumano que rancheros y mayordomos dan a los campesinos.

"En la Escuela Alta formé una agrupación de alumnos chicanos. "Mi discurso de graduación, al que sólo tienen derecho los dos primeros alumnos con mayor aprovechamiento académico, lo leí en español, a pesar de la prohibición del director.

"En la gran huelga en Delano, donde mi padre estuvo en prisión por ser miembro de la UFW y apoyar la Ley Laboral, advertí que la mayoría de los abogados que defendían a los campesinos eran anglos y no mexicanos cual nosotros que, como campesinos, sabemos nuestras necesidades y hablamos la misma lengua.

"Con deseos de agilizar mis estudios de abogado me uní como voluntario a la UFW, donde bajo la tutela de un abogado con licencia para ejercer, como lo permite una antigua ley; empecé a tener una intensa práctica, desde el primer día, y simultáneamente la teoría. Las universidades ponen más atención a la teoría.

"No obstante que en California el examen profesional de abogado es el más difícil de la nación; las cuatro personas que recientemente nos presentamos, fuimos aprobadas en el primer intento, a diferencia de los estudiantes de las universidades que lo presentan hasta dos o tres veces antes de recibir su licencia."

Mensaje de Marcos Camacho a los Campesinos: "Invito a los campesinos o a sus hijos para que, si tienen vocación para el Derecho, se integren a nuestro Departamento Legal. Con deseo, voluntad y disciplina muy pronto litigarán en los tribunales." ♡



Los campesinos, hartos de los abusos de rancheros y contratistas, salen a la calle para manifestar su inconformidad y demostrar su fuerza colectiva (Parlier).

Marchas Contra La Injusticia

The photographs on this and the following two pages give a glimpse of the thousands of farm workers and farm worker families who marched in California towns from Coachella to Napa recently to protest grower use of labor contractors, bad working conditions and the use of dangerous pesticides.

The marches also helped publicize the table grape boycott and showed the public and non-union farm workers that the UFW is dedicated to protecting farm

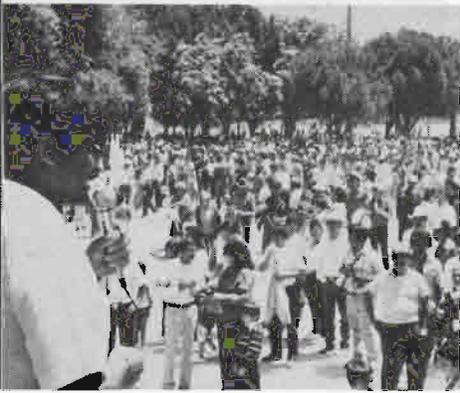
workers' rights both in the field and in the community.

Miles de miembros de la UFW acompañados por sus familias, así como simpatizantes de la Unión de Campesinos, marcharon recientemente en diversas ciudades de California: Napa, Coachella, González, Soledad . . . por nombrar algunas. Salieron a la calle para protestar contra rancheros y contratistas que someten al trabajador del campo a malas condiciones de trabajo, incluyendo el continuo manejo obligatorio de peligrosos pesticidas.

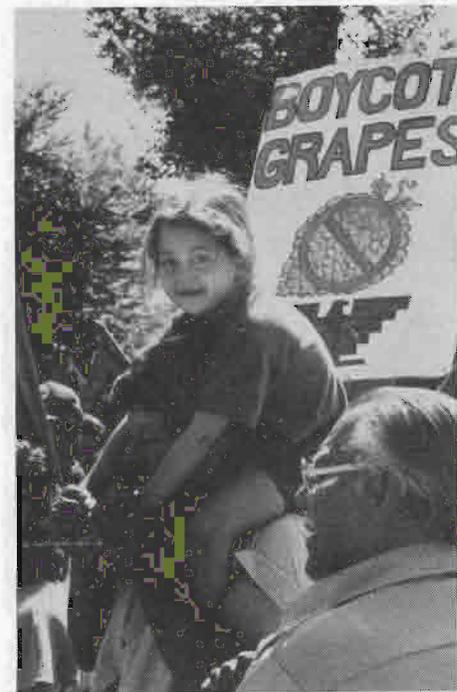
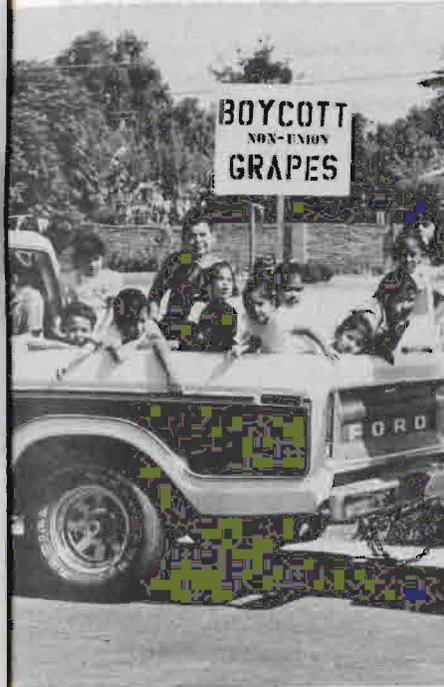
Los rancheros y contratistas buscan hacer miserable la vida del campesino, por ello los trabajadores del campo hemos recurrido nuevamente al boicoteo de la uva de mesa, arma eficaz que demuestra que la Unión de Campesinos es fuerte porque estamos unidos y organizados para proteger nuestros derechos tanto en el campo como en nuestras comunidades.

Las fotografías que ilustran este artículo comprueban la fuerte unidad del movimiento campesino.

El compañero Humberto Gómez dirige la palabra a los marchistas de Soledad.



Como siempre . . . los niños ayudan a sus padres en la lucha por sus derechos (Hollister).



Los niños aprenden a defender sus derechos a través del valiente ejemplo de sus padres.

La compañera Dolores Huerta y el compañero Ben Maddock, miembros del Comité Ejecutivo de la Unión, acompañan en su marcha a los campesinos de González.



Marchas Contra La Injusticia

En Soledad (izq.) y Greenfield (abajo), los campesinos también salieron a la calle a demostrar su repudio a los rancheros y contratistas.



César Chávez, Ben Maddock y David Serena participan en la marcha de Coachella.



¡Asiste!

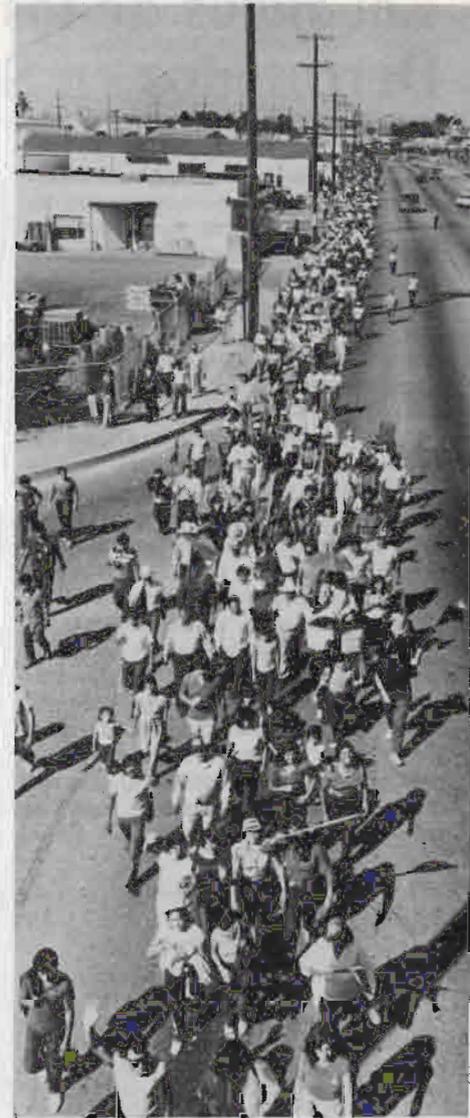
A long series of smaller marches that began on April 25 in Napa and ended in King City on August 2 will climax with a big march in Salinas on Sunday, September 20, starting with a mass at 8 a.m. at the Sherwood School next to the UFW field office at 14 South Sherwood Street.

After the march, Brother Cesar will speak at a rally to attack growers for using labor contractors, cutting wages and benefits, and poisoning farm workers and consumers with hazardous pesticides. He will also present the latest news on the table grape boycott. Make plans now to come to Salinas on Sunday, September 20, at 8 a.m. Viva la union!

Desde abril hasta agosto, tuvimos marchas previas en diferentes poblaciones de California, como preparación para la gran marcha del domingo 20 de septiembre en Salinas. Como ya es costumbre, tendremos primero la misa que oficiará un amigo fiel de los campesinos, el padre Luis Olivares, pastor de La Placita (en Los Angeles), a las 8:00 a.m. en la escuela Sherwood próxima a las oficinas de la UFW en Salinas (14 S. Wood Street).

Después de la marcha nuestro líder César Chávez, acompañado por Dolores Huerta, Pete Velasco y otros dirigentes de la Unión se reunirán con miles de campesinos para que los rancheros se den cuenta que los campesinos ya están hartos de los contratistas laborales, del corte de salarios y beneficios, así como del peligro de los pesticidas.

Humberto Gómez, manejador de cosechas de la Unión de Campesinos en el área de Salinas, dijo: "No hay nada más importante para todos los campesinos, que estar presentes ese día en la concentración para que los rancheros y todo el pueblo en general vea que los



campesinos están unidos y fuertes."

Compañeros, reserven el día 20 de septiembre para que acudan a Salinas a fortalecer la columna multitudinaria donde habrá campesinos de toda California, Texas y Arizona. ¡Viva la Unión!

Enemigos de los Campesinos, Derrotados en Salinas

Farm workers in the Salinas Valley on July 29 easily voted down an attempt by anti-UFW forces to elect Hermilo Mojica to the advisory committee of a statewide organization called California Rural Legal Assistance (CRLA). They also elected all UFW candidates to the five-member committee.

Mojica and other ex-reps fired years ago still seek revenge instead of fighting the real enemies of farm workers — growers and labor contractors. At the election site in Salinas, one of the worst former ex-reps, Rigoberto Perez, physically abused three women and is being sued by them.

Salvador Mendez, vice-president of the new committee, vowed to make the CRLA meet the real needs of farm workers instead of playing politics.

Sister Berta Abúndiz, Salinas MLK Campesino Center director, suffered physical abuse in the Salinas office at the hands of Rigoberto Perez, an ex-UFW representative fired years ago.



La Asistencia Rural Legal de California (CRLA por sus siglas en inglés) es un organismo del gobierno, encargado de resolver las diferentes necesidades legales de los campesinos. Cada dos años convoca a los campesinos para que, a través del voto, escojan entre ellos un nuevo Consejo Consultivo que se encargará de dar la orientación concerniente.

No obstante que la CRLA de Salinas tiene un fuerte presupuesto, pagado al fin de cuentas por el contribuyente de impuestos, éste no se usó con eficacia para resolver los problemas que le presentaban los campesinos y menos aún si los campesinos pertenecían a la UFW. ¿Cuál será el juego de intereses creados?

Los campesinos del área de Salinas, al ver la inutilidad de la CRLA en su región, se organizaron en sus pueblos y enviaron a sus representantes para que participaran en las elecciones del 29 de julio del año corriente. Esta representación triunfó en las elecciones y se comprometió a "Terminar con los abusos de contratistas y rancheros del Valle de Salinas, trabajando en conjunto con la Unión de Campesinos de César Chávez." El nuevo Consejo Consultivo de la CRLA en el área de Salinas está integrado por: Francisco Pineda (Watsonville), Presidente; Salvador Méndez (Salinas), Vicepresidente; José Espinoza (King City), Secretario; Jesús López (Soledad), Representante estatal; y Luis Salado (González), Representante estatal.

Desgraciadamente nunca falta quién busque provecho propio y quiera seguir sosteniendo la situación inmóvil de la CRLA en beneficio únicamente de los intereses creados; así, apareció un grupo llamado comité rescate, que fue «organizado en 10 días», según declaraciones de ellos mismos, y que tuvo como cabeza visible a Hermilo Mojica, conocido traidor de la causa campesina, separado de



Sister Teresa Perez, a farm worker and UFW supporter, was also pushed around by Rigoberto Perez at the Salinas office.

su cargo de representante de la UFW porque no cumplía con sus obligaciones. Dicho grupo, integrado por gente de la misma ralea de quien lo dirigió, fue derrotado en las elecciones porque el campesinado ya sabe quién es Mojica. Quedó tan mal parado, que se protegió bajo El Sol, para darse baños de pureza.

Dime con quien andas . . .

Hermilo Mojica tiene dos aliados detestables: El periódico "El Sol" quien en varias ocasiones ya ha manifestado su encono contra los campesinos, y que en su edición de fecha 13 de agosto del año en curso, nos llama "embriagados partidarios de la UFW"; este diario no publica objetivamente el desarrollo de las elecciones en Salinas ni tampoco el punto de vista de la Unión de Campesinos, sino mañosamente, sólo las "declaraciones" del comité rescate y su observadora invitada la señora Anna Caballero quien al vernos con las huellas del trabajo en nuestra ropa nos llamó «gentuza hostil», que quizás «comenzaría a golpearme». Ni lo uno, porque no nos dio tiempo de asearnos ya que era más importante cumplir nuestros derechos; ni lo otro,

pues es de todos sabido que nuestro movimiento es de *no violencia*.

El otro aliado es Rigoberto Pérez, compinche de Mojica y miembro de rescate, quien también fue separado de su cargo de representante de la Unión porque tampoco le importaba un cacahuete los casos que le presentaban los compañeros campesinos. Durante las mencionadas elecciones se autonombró portero de las oficinas de la Unión y con aires de matasiete negaba la entrada a quienes llegaban a votar; inclusive quería evitar la entrada de las compañeras que trabajan ahí mismo y que son: Berta Abúndiz, directora del Centro Campesino; la voluntaria Carmelita Velázquez, de escasos 15 años de edad; y la campesina apoyadora, Teresa Pérez. Como ellas insistieran en entrar, Rigoberto Pérez se molestó mucho, y hecho un energúmeno las embistió a golpes. Esta fue la "lucha a puñetazos" que menciona el periódico antes aludido, pero sin aclarar que las ofendidas fueron las *mujeres* colaboradoras de la Unión de Campesinos.

De éste sí debe cuidarse, señora Caballero, pues recuerde el refrán que dice: "De que la perra es brava, hasta a los de casa muerde." Y tenga siempre presente la sentencia que reza: "Hay perros que muerden la mano que les da de comer."

Rigoberto Perez, who is a big man among women, now faces a lawsuit for his physical abuse of Sister Bertha, Sister Teresa and Sister Carmelita Velazquez (not shown).





The Canadian Board of Inquiry hears testimony in Delano. From left to right are: Sean O'Flynn of the Ontario Federation of Labour; Jesus Falcon of the International Ladies Garment Workers Union; Nancy Riche of the Canadian Labour Congress; retired Steelworker Fortunato Rao; and Father Jim Roberts from Vancouver.

Veinte Años de Amistad

Por: David Martínez

Cesar Chavez visited Canadians in seven cities in June to celebrate 20 years of solidarity and to continue promoting the grape boycott. In Montreal, Mayor Jean Dore endorsed the boycott.

In other news, a five-member Canadian Board of Inquiry went to California in May to investigate election violence, pesticides and the pro-grower bias of the ALRB. Initial findings support the UFW. The investigators will publish a complete report and recommendations later this summer.

En 1967 llegaron a Toronto los primeros organizadores de la Unión y se dieron a la tarea de reclutar canadienses; estos formaron 'líneas de piquete' y organizaron manifestaciones. Desde entonces nunca nos ha faltado el apoyo de los canadienses.

Para conmemorar estos 20 años de solidaridad, César Chávez visitó el pasado junio, siete ciudades canadienses y, al mismo tiempo, promovió el boicoteo de la uva de mesa.

Montreal fue la primera ciudad que

visitó el compañero César en esta gira; ahí el mayor Jean Dore dijo que los pesticidas eran un problema muy serio tanto para el consumidor como para los trabajadores, por lo que se complacía en apoyar el boicoteo.

Las otras ciudades que visitó el compañero César, fueron Ottawa, Hamilton, Toronto, Sudbury, London y Windsor

Otras Noticias

Cinco miembros del Concejo Canadiense de Investigación vinieron a California el pasado mayo para investigar casos de violencia en las elecciones laborales, casos de envenenamiento por pesticidas y condiciones de vida y de trabajo de los campesinos del país. Este grupo visitó las ciudades de Coachella, Delano, Parlier y Sacramento.

Nancy Riche, del Congreso Laboral Canadiense y líder de este grupo de investigadores, dijo: "Durante nuestra gira observamos que, en 1987 en los Estados Unidos, hay una gran explotación de trabajadores."

A finales de este verano serán publicados los resultados de esta investigación, así como sus recomendaciones. ♡

New Laws in Texas

By Rebecca Harrington

Después de 16 años, finalmente el estado de Texas aumentó el salario mínimo para los trabajadores campesinos; de \$1.40, a \$3.35 la hora. Alex Moreno, representante estatal, y el senador Tati Santiesteban pelearon por esta legislación.

Ahora Texas requiere que los empleadores digan a los campesinos a qué clase de pesticidas están expuestos en el lugar de trabajo, qué debe hacer el campesino si resulta envenenado y qué protecciones debe proveer el rancharo para sus trabajadores.

Nancy McDonald, representante estatal y el senador John Whitmire lucharon por esta legislación que solamente es el principio en la protección de la salud de los campesinos en Texas.

Texas passed two laws in May that will help protect farm workers' health and improve their wages.

Minimum Wage

After 16 years, Texas finally raised the minimum wage for farm workers from a shameful \$1.40 to \$3.35 per hour. The

new law will help some of the poorest working people in the United States.

State Representative Alex Moreno of Edinburg helped the UFW fight for the new wage law. Moreno participated in both the 1966 melon strike in Rio Grande City and the historic march to Austin that led to the first Texas minimum wage law. Senator Tati Santiesteban of El Paso guided the law through the Senate.

Right-To-Know

Texas now requires employers to tell farm workers once each season for each crop what pesticides they are exposed to, what protections employers must provide and what farm workers should do if they are exposed to pesticides.

State Representative Nancy McDonald of El Paso and Senator John Whitmire of Houston fought for this right-to-know law. The reason for the law: studies show that workers exposed to pesticides have higher than normal rates of cancer and their children have more birth defects.

The new right-to-know law is only a beginning in protecting farm workers' health in Texas. ♡



Rebecca Flores Harrington, directora de la UFW en Texas y encargada local del Boicoteo de la Uva.



Marvin Corneer

During a meeting in Lamont, Sister Dolores Huerta tells workers from the H.P. Metzler Company about the latest immigration and legalization regulations.

El Centro Campesino 'MLK' y el Programa de Inmigración

Antecedentes del Centro Campesino MLK

El Centro Campesino MLK, parte integrante de la UFW, tiene como objetivo prestar servicio social al campesino para auxiliarlo y orientarlo en una gran variedad de asuntos legales que van desde el aspecto laboral, hasta el de consumidor; pasando por algunos casos de asistencia social.

El Centro Campesino, al Auxilio de los Campesinos bajo el Programa de Amnistía

Dentro de las múltiples funciones del Centro Campesino MLK, están los Servicios de Inmigración, los que ha manejado durante muchos años con bastante éxito, al grado que fue uno de los principales asesores del Departamento de Legalización del Servicio de Inmigración

y Naturalización. Ahora, con la nueva ley de Amnistía ha reforzado su servicio en este concepto y se ha lanzado con gran ímpetu a asistir a los campesinos indocumentados.

La ayuda que está prestando el Centro Campesino MLK es invaluable ya que conoce perfectamente el camino a seguir para que una aplicación no sea rechazada.

Requisitos del Plan de Legalización, exclusivamente para los campesinos:

- Un sólo pago de \$185.00.
- Podrán salir del país por tiempo ilimitado y volver a regresar aunque sólo tengan permiso de residencia temporal.
- Su ajuste será automático.
- No tienen que saber, ni aprender inglés.
- La parte correspondiente a los delitos no les afecta.

No debemos olvidar que la ley establece dos opciones para campesinos:

Campesinos del Grupo I*; tienen que comprobar:

Tiempo de Residencia	Tiempo Trabajado	Fechas: 1 Mayo - 30 Abril
6 meses	90 días	1983 - 1984
6 meses	90 días	1984 - 1985
6 meses	90 días	1985 - 1986

*Se admitirá un máximo de 350,000 campesinos.

Campesinos del Grupo II; tienen que comprobar:

Tiempo de Residencia	Tiempo Trabajado	Fechas: 1 Mayo - 31 Mayo
90 días	90 días	1985 - 1986

Compárese con los requisitos de legalización para personas que nunca trabajaron en el campo (Amnistía '82):

- Tienen que probar su residencia mes por mes.
- Deben presentar solicitud para residencia temporal (pagando \$185.00) y dejar pasar dos años.
- Después de dos años, volver a presentar solicitud para residencia permanente (otro pago de \$185.00).
- No deben salir del país por más de 45 días, hasta obtener su residencia permanente.
- Si no saben inglés, deben estar inscritos en una clase de inglés.
- Tres delitos menores o una felonía, les invalida poder emigrar.

La UFW, a Través del Centro Campesino, Expide Cartas de Trabajo a sus Miembros

Uno de los problemas más graves que tienen los campesinos indocumentados es que los empleadores no les quieren dar las cartas de trabajo, o las están deteniendo o les están cobrando dinero, a veces demasiado; por lo que muchos campesinos se han presentado ya a las diferentes oficinas del centro Campesino MLK. Los campesinos que han trabajado bajo contrato de Unión no tienen este problema ya que no necesitan

rogarle a nadie para que les den su carta de trabajo porque la Unión tiene toda la información de cada miembro, y puede expedir los comprobantes de trabajo, así como la carta de trabajo que cubra el tiempo reglamentario para poder legalizarse.

El Centro Campesino también proporciona el servicio para llenar las formas de legalización y tramitarlas, al mínimo costo de \$50.00 por individuo o un máximo de \$120.00 por familia.

En caso de que el campesino que acuda no haya trabajado bajo convenio de Unión, también se le puede elaborar una declaración; que es un documento firmado por alguien que lo conozca. Este documento tiene la misma validez que la carta que pueda otorgar el patrón.

La UFW Demandó a la Migra el 22 de Julio de Este Año

La UFW No puede ni debe tolerar que se juegue con el futuro de miles de campesinos, por lo que ya procedió con toda su energía a meter una demanda en la Corte contra el Departamento de Inmigración para que suspenda las prácticas negativas que buscan desanimar al campesino indocumentado. La UFW desea trato igual y sin tanto requisito, para todos los campesinos que desean legalizarse.

En su 'Programa de la Frontera', estos son los requisitos que la 'Migra' pide a los compañeros campesinos que están viniendo de México, por la frontera, para obtener su autorización de trabajo. Las oficinas de la 'Migra' ubicadas en la frontera, están abiertas las 24 horas.

- Aplicación firmada (viene redactada en español).
- Pago de \$185.00.
- Fotografías.

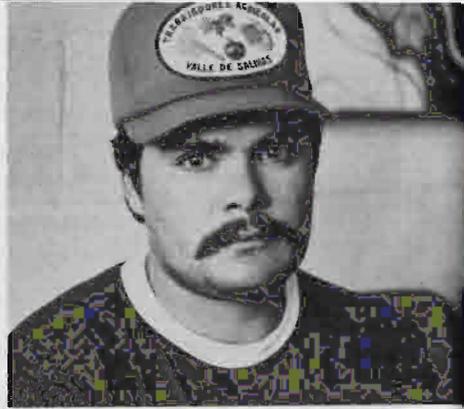
Estos son los requisitos que la 'Migra' exige a los campesinos que ya viven aquí en los Estados Unidos, y que desean obtener la autorización de trabajo.

- Aplicación I-700 redactada en inglés (debe ser contestada en inglés).
- Examen médico.
- Fotografías.
- Huellas digitales.
- Identificación.
- Documentos traducidos y notariados (acta de nacimiento, de matrimonio, fe de bautismo; por citar algunos).
- *Comprobante completo de trabajo.*

La Migra, Nuevos "Coyotes" de los Rancheros

Las pruebas palpables de que la 'Migra' sólo se ocupa de los intereses de los rancheros, son las siguientes:

- A los campesinos recién llegados, dentro del 'Programa de la Frontera', aunque inmediatamente les otorgan la *autorización de trabajo*, sólo les dan 90 días para tramitar su documentación para legalizarse; tiempo insuficiente para recabar todos los documentos. Si en ese plazo no obtienen su estancia legal, pierden la solicitud y los 185 dólares.
- Contraviniendo el espíritu y el texto de la ley, está exigiendo a los campesinos que ya están aquí, *comprobante de trabajo expedido por el rancho*; cuando está claramente especificado que sólo se debe presentar comprobante de trabajo, que pueden ser talones de cheque u otros documentos.
- Si los campesinos residentes en vías



Brother Martin Pacheco, a citrus picker at Coachella Valley Citrus, was the first farm worker to become documented through the MLK Campesino Center legalization assistance program.

de legalización, no tienen la Carta del patrón que comprueba el tiempo pasado que han trabajado, se les niega la *autorización de trabajo*.

- La 'Migra' a pesar de tener el poder legal para buscar los comprobantes de trabajo entre los archivos de los rancheros, ya dijo que no empleará este poder; de lo cual se desprende que no desea ayudar al campesino.

Más de 500 Campesinos Reconocen la Labor del Centro Campesino

El Centro Campesino MLK tiene miles de casos de 'Amnistía', que está atendiendo. Todos los casos que ha tramitado ante las Oficinas de Legalización se están resolviendo de manera favorable, dado que no se encamina ningún asunto hasta que está perfectamente revisado tanto en el aspecto administrativo —documentos y datos correctos—, como en el legal —escogiendo la mejor opción—. A la fecha, más de 500 campesinos "ex-indocumentados" han salido, sonrientes, de las diferentes oficinas del Centro Campesino; mirando, con manifiesta alegría, su documento de Residencia Temporal.

La Migra Recurre a Tácticas Dilatorias para Favorecer a los Rancheros

Así como el Centro Campesino ha



Genaro Valdez

Brother Cesar Chavez with workers (and some family members) who have become documented through the Oxnard MLK immigration project. Most amnesty applications in the Oxnard area have come from workers at Ventura Mushroom, Perrys, Sandyland and Hiji Brothers.

sido eficiente, la 'Migra' ha mostrado su ineptitud —o acaso su mala fe— ya que está recurriendo a tácticas dilatorias.

Las Mañas de la Migra

Las tácticas dilatorias u obstruyentes de la 'Migra' han sido varias, una de ellas es que en algunas oficinas los trámites ya no se realizan personalmente sino a través del servicio de Correo. A los campesinos migrantes, por falta de domicilio fijo, se les dificultará el trámite.

Otros inconvenientes son que hay oficinas donde sólo atienden a las primeras 80 personas o únicamente están abiertas al público durante dos horas al día. Incluso hay algunas oficinas que nunca abrieron sus puertas para la atención de los indocumentados, como es el caso de la oficina de San Diego.

La Migra Despilfarró el Dinero de los Contribuyentes de Impuestos

Con el dinero de los contribuyentes de impuestos, los diferentes departamentos de la 'Migra' hicieron gigantescas juntas por algunos Estados, incluyendo California; para ello alquilaron costosos salones.

En estas juntas explicaron el programa H-2 (braceros cautivos no-emigrantes), a los rancheros pero nunca trataron de persuadirlos a utilizar la

mano de obra local, cualquiera que fuera su 'status' legal de residencia.

La UFW está en contra de cualquier programa (llámese como se llame) donde haya 'apartheid', donde la gente campesina no pueda emigrar, esté esclavizada y viva en condiciones insalubres; situación que seguramente sufrirán quienes vengán contratados bajo el programa H-2.

Ayuda a Tus Compañeros

Necesitamos gente que sepa leer y escribir en español para que nos auxilien cuando visitemos a los campesinos indocumentados en los "campitos" donde viven.

Hay una oficina del Centro Campesino cerca de tu casa. ♡

Finalizando 1988 se empezarán a aplicar las sanciones a los empleadores que contraten campesinos indocumentados que laboren en cosechas de productos rápidamente perecederos. Estos campesinos no están obligados a firmar la forma Employer I-9 pero es conveniente que se presenten inmediatamente en la oficina más cercana de la Unión de Campesinos o del MLK para que obtengan los formularios de Permiso Provisional para Trabajar (Interim Work Authorization).



Marvin Cortner

Workers from the former Almaden ranch in the RFK office in La Paz. From left to right are Luis Estrada, Cervando Flores, Manuel Ortiz, Simon Barrientos, Winnie Arballo (RFK representative) and Kent Winterrowd (RFK Administrator).

Nuestro Plan Médico: El Mejor

Por: Kent Winterrowd

Over the years, I have compared dozens of medical plans provided by different insurance companies. I have found that no other plan can match the benefits of the RFK Medical Plan for the same money.

Also, we have made just two changes: we added a deductible and we added hospital contracting which saves you money (see February, 1987 El Malcriado).

Some tips to reduce medical costs: stop smoking, drink alcoholic beverages in moderation, exercise regularly and maintain normal weight.

Como ustedes saben, durante los últimos años, el Plan Médico Robert F. Kennedy ha tenido que aumentar el costo de las contribuciones que hacen los empleadores, para no disminuir el nivel normal de beneficios.

Así como otras instituciones que proveen seguros médicos, también el Plan Médico RFK, ha sido afectado por los altos costos de hospitales, fuertes pagos de honorarios médicos y la inflación. Casi todas las compañías de seguros han aumentado las cuotas a los empleadores, así como al asegurado, han aumentado la prima deducible y en muchos casos, redujeron los beneficios.

Desde hace algunos años, he estado comparando docenas de planes médicos que ofrecen diferentes compañías pero no he encontrado ninguna que tenga los mismos beneficios que los que brinda el Plan Médico RFK, por el mismo dinero. Muchas compañías dicen que pueden competir con nuestro Plan, pero están muy abajo de nosotros.

El siguiente ejemplo demuestra que nuestro Plan Médico es mucho mejor; nosotros *no* tenemos cláusula de 'condiciones pre-existentes' como casi todos los otros planes. Esta cláusula no am-

para reclamos médicos por embarazos, si este empezó antes de contratar el plan médico.

Otro ejemplo; si por alguna enfermedad has acudido con el médico, en un lapso de 180 días naturales (o menos) contados regresivamente a partir de la vigencia del plan médico contratado, posiblemente no podrías estar cubierto para hacer un reclamo.

Muchas compañías aseguradoras han reducido beneficios para ahorrar dinero. Yo vi un plan donde el beneficio dental fue quitado. El deducible fue cambiado de \$250, a \$500 por miembro, al año. También el programa de medicamentos fue modificado y pasó, de dos dólares, a cinco dólares por cada prescripción.

El Plan Médico RFK solamente ha hecho dos cambios. Hace dos años añadimos un deducible (como lo hizo el 80% de las compañías aseguradoras). En enero, conseguimos la contratación de hospitales.

Contratar hospitales ha sido una gran economía para el Plan Médico y está ahorrando cientos de dólares para todos los miembros. Cada vez que seas internado en un hospital contratado, evitarás el gasto que normalmente tendrías que hacer. Estos ahorros demuestran que los esfuerzos de los miembros y el personal del RFK han sido unas buenas inversiones.

Consejos de Salud

Los costos de seguros médicos se han incrementado considerablemente por la inflación, la expansión de los servicios, el cobro de médicos y hospitales, así como por el aumento en el uso de los beneficios de los seguros médicos.

Pero tu puedes controlar estos costos, siguiendo unos sanos consejos que ayudarán a mejorar tu salud y rebajar los costos:

- Si fumas, detente. El fumar aumenta las posibilidades de un ataque al corazón, un ataque de parálisis, bronquitis y enfisema. Los fumadores corren el doble riesgo de morir por una enfermedad del corazón, comparándolos con los no fumadores.

- Si ingieres bebidas alcohólicas, hazlo moderadamente; el abuso de las bebidas alcohólicas puede implicar cirrosis en el hígado, lo que es seis veces más frecuente entre las personas alcohólicas que en los abstemios. Además, la mitad de los accidentes automovilísticos en los Estados Unidos, son causados por automovilistas borrachos.

- Si estás excedido de peso, debes perder las libras sobrantes. El sobrepeso le aumenta el trabajo al corazón y a otros órganos, originando ciertas enfermedades. Es necesario limitar el consumo de azúcar, evitar el exceso de sal y moderar el uso de grasas saturadas en la preparación de los alimentos. El exceso de sal contribuye a agravar la alta presión arterial, a aumentar la gordura y finalmente, como resultante, enfermar del corazón.

- Practica regularmente algunos ejercicios corporales; esto mantendrá tu salud en buenas condiciones y tu peso, normal.

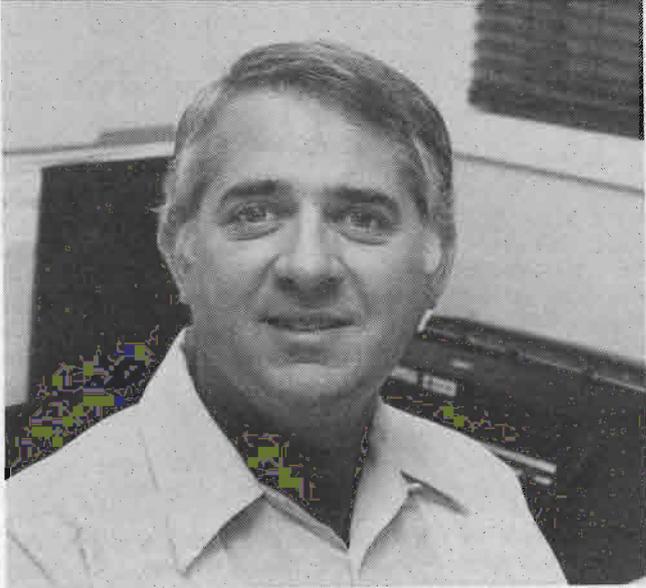
Siguiendo estos sencillos consejos te sentirás mejor y aumentarás la posibilidad de llevar una vida de buena salud y felicidad . . . y al mismo tiempo ayudarás a reducir los costos de atención médica.

Deseamos, sinceramente, darte las gracias por tu ayuda. 🍷

Brother Winnie Arballo, UFW volunteer and RFK representative in La Paz, pulls a file of a farm worker who has filed a medical claim.



Marvin Cortner



*El compañero
Kent Winterrowd,
administrador del
Plan de Pensión
JDLC.*

More About Pensions

By Kent Winterrowd

Una pregunta que muchos se hacen, es: "¿Quién obtendrá mi pensión cuando yo muera." Si tú calificas para pensión, la respuesta tiene dos opciones (tendrás que elegir una de las dos cuando te retires).

Primera opción: Puedes recibir el 100% de los beneficios, pagaderos mensualmente por el resto de tu vida, pero cuando te mueras, queda cancelada tu cuenta. Nadie seguirá recibiendo tus beneficios.

Segunda opción: Puedes recibir una cantidad menor al 100% pagadera mensualmente, pero cuando faltes, tu cónyuge continuará recibiendo la mitad de este beneficio, por el resto de su vida.

Recuerda que cuando te decidas por una opción y empieces a recibir los pagos, ya no podrás cambiar tu decisión. Si tienes alguna pregunta, escribe a: Juan de la Cruz Pension Fund, P.O. Box 36, Keene, CA 93531.

Since we began paying pension benefits in June 1983, one recurring question is: "If I die, who will get my pension benefit?"

When you retire, the first thing you should do is send a pension application to us. You can pick up these applications at all UFW Field offices, RFK Medical Plan offices or you can obtain them by writing to the Juan de la Cruz Pension Office.

When we receive your application, Maria Maddock, our chief claims examiner, will check to see if you have worked enough hours each year (minimum of 500 hours per year) and she will also check the number of years you have worked — eight years for partial vesting and 10 or more for 100 percent vesting. (We explained vesting in the December 1986 *El Malcriado*).

After Maria has established your eligibility, she will send you a Husband and Wife form. This form must be filled out completely and may have to be

notarized (which we will explain later). After Maria sends you the form, you must choose how you want your benefits to be paid.

One choice is that you can elect to receive 100 percent of your benefits each month for the rest of your life. With this option, all benefits will stop when you die. Nothing more will be paid to anyone.

A second option allows you to select the Husband and Wife Benefit which means that you will receive a slightly lesser monthly amount than you would have received with the first option. You will receive this lesser amount for the rest of your life and after you die, your spouse will continue to receive 50 percent of what you had been receiving each month for the rest of his or her life. An example: if you had been receiving \$300 in retirement benefits per month, after your death, your spouse will continue to receive \$150 per month until he or she dies.

If you choose to have your spouse receive the benefit after your death, then you do not have to have the Husband and Wife form notarized. If you do not want your spouse to receive anything

after your death, then both you and your spouse must sign the Husband and Wife form and it must be notarized. The new law requiring both the husband's and wife's signatures assures that both spouses know what and how long the monthly benefits will be paid and who will be eligible to receive them.

Many pensioners have asked this question: "Can my children receive my pension benefits after I die?" The answer is no. This benefit is for the husband and wife only.

Occasionally, members sometimes change their mind about their selected option. Some pensioners want to change their option after they have been receiving benefits for a few months or even a year. The rule is: after a benefit option is selected and payments have started, you cannot change options. This is why it is very important to carefully consider the options before you make your final decision.

If you have questions about the Husband and Wife forms, write to the Juan de la Cruz Pension Plan, P.O. Box 36, Keene, California 93531. We will be glad to answer your questions. ♡

Maria Maddock atiende los reclamos del Departamento de Pensión JDLC.



Marvin G. Cortner



Tino Aguilar

Selling Your Home

By Tino Aguilar

El consejo de este mes, del corredor de bienes raíces, se refiere a la comisión de venta cuando tú vendes tu casa.

Si tú contratas un corredor para vender tu casa, deberás pagar aproximadamente el 6% o más, sobre el monto total de la propiedad. Algunas veces el corredor cobra el 7% u 8% pero la comisión es negociable hasta un cierto punto.

Si alguien te ofrece menos del precio que pides, puedes hacer una contraoferta más alta, con el objeto de obtener un

mejor precio y después deducir la comisión. También le puedes pedir al corredor que reduzca su comisión; o puedes hacer ambas operaciones, una contraoferta y pedir que se reduzca la comisión.

Las ofertas de los compradores de casas, son usualmente bajas porque esperan que los vendedores hagan una contraoferta.

Our real estate hint this month deals with selling your home and sales commissions.

Q. The Garcias have talked to several real estate agents in San Jose because they want to sell their home. They asked me if six percent is the standard sales commission, when they thought such commissions were negotiable.

A: Theoretically, real estate sales commissions are negotiable. But, in reality, it's not exactly true. Real estate agents have told me, "My commission is negotiable — from six percent and up." In some communities, standard commissions are seven and eight percent of the gross sales price.

The best time to negotiate sales commissions is when the sales agent brings you a purchase offer below the recommended listing price — for example, when you have a house listed for \$60,000 with San Jose Real Estate and your agent brings you an offer from an interested buyer for \$55,000. At this time, you could either counter offer for more than \$55,000 or ask your agent to reduce the sales commission because for every one percent reduction of the commission on a sales price of \$55,000, you would save \$550. You could also increase the counter offer and request a reduction of the commission.

If your sales agent has worked hard trying to sell your house and appears to be in a hurry to sell, he will likely agree to a commission reduction.

Remember that nine out of 10 times, offers are lower than the asking prices because buyers usually expect counter offers. ♡



Brother Osvaldo Juareche, news director of Radio Campesino, interviews UFW vice president Dolores Huerta and UFW volunteer Estrella Juarez for a broadcast.

Campesinos Locutores

Por: Jesús Rodríguez

Since Radio Campesino began broadcasting in May 1983, many farm worker volunteers have helped us produce our programs. We train our volunteers in all aspects of radio production — from interviewing to announcing. Currently, we have 24 volunteers, both young and old.

Farm worker volunteers demonstrate that "La Causa" is present each moment on Radio Campesina.

Cuando se construyó el edificio de Radio Campesina, tuvimos la participación voluntaria de campesinos que lo levantaron, lo pintaron y actualmente lo mantienen aseado y luciente.

Cuando iniciamos las transmisiones, el 1 de mayo de 1983, teníamos ya voluntarios jóvenes y adultos. El entrenamiento que reciben incluye: Escribir y vocear anuncios de servicio público, entrevistar, uso de la computadora y sistema

automático, producción de programas, leer el transmisor, mantenimiento de equipo, sistemas de oficina, participación en eventos de la Unión y estudio de las leyes y reglamentos de la Comisión Federal de Comunicaciones. El entrenamiento ha sido exitoso, consistente y estable, por lo que han acrecentado su devoción a la Radio Campesina y a la Unión.

Nuestros más recientes voluntarios son de los comités de Base 'Sí se puede' y 'Guadalupe Victoria'. En total tenemos 24 voluntarios.

La dedicación del Cuerpo de Voluntarios de Radio Campesina es una muestra más de que el espíritu del Movimiento Campesino está presente en cada minuto de Radio Campesina. ♡

Agradecimiento a Carlos Cuadra

Carlos Cuadra, quien dio cuatro años a Radio Campesina ahora deja el trabajo como reportero, para empezar una nueva fase de su carrera en televisión. El personal y cuerpo de voluntarios de Radio Campesina le deseamos lo mejor en su nueva etapa periodística.



Marvin G. Cortner

UFW volunteer Diana Hernandez working at the Credit Union Office in La Paz.

Cómo Obtener y Usar el Crédito

Por: Helen Chávez

A loan might solve some of your financial problems, but it is not always possible to obtain — you must first have good credit.

Some hints for building and sustaining good credit: plan your credit needs and use them wisely; be prompt with your payments; do not solicit more credit than you can afford.

We offer the best service for the least cost. Save with our credit union so we can make more loans to farm workers.

Los préstamos ayudan a construir y mantener una buena línea de crédito.

Si bien es cierto que el crédito hace posible solucionar la mayoría de los problemas, no todos podemos conseguir crédito adecuado para solucionar nuestras necesidades.

Diez maneras que ayudan a crear y mantener una fuente de crédito:

1. Haga un inventario anual de sus bienes y un presupuesto de trabajo.
2. Planee sus necesidades futuras de crédito.
4. Elabore un plan de pago antes de solicitar el crédito.
5. Sea puntual en el pago de sus préstamos.
6. Diga la verdad y sólomente la verdad.
7. Planee un ahorro periódico obligado.
8. Calcule cuanto dinero requiere, y en que forma amortizará su deuda. Es mejor no obligarse en una suma mayor de la que uno pueda pagar.
9. Cuando no se calcula bien es difícil pagar a tiempo.
10. Usted puede endeudarse hasta por una cantidad determinada sabiendo que la puede pagar. No pida más de aquella suma que pueda saldar cumplidamente. Recuerde, si cae en morosidad pierde su crédito.

Su cooperativa de ahorro y crédito le ofrece el mejor servicio de crédito y asesoramiento. ¿Por qué? Porque la cooperativa es suya y de los demás socios y porque su objetivo es prestar el mejor servicio posible al menor costo.

No conviene obtener un préstamo que no se pueda pagar.

¿Prestaría usted dinero a una persona de la cual duda que pueda pagar su deuda? ¡Claro que no! Entonces no espere que su cooperativa conceda préstamos a socios que no tengan un plan adecuado de inversión y recuperación de crédito.

No lo olvide; ahorre, porque si no hay ahorros no se pueden hacer préstamos.

Our Friends Help Again

By Chris Hartmire

El fallo hecho por el juez de la Corte Suprema, William Lehnhardt en el condado Imperial, en contra de la UFW, se volvió indirectamente un triunfo, ya que pudimos depositar una fianza de \$2.5 millones, que requería la apelación en el caso de Maggio, Inc. (Vea El Malcriado de febrero de 1987).

La Unión envió cartas a los amigos, pidiendo ayuda económica para salir de esta crisis; los apoyadores respondieron con una generosidad muy grande, triplicando cualquier respuesta de otras campañas para recaudar fondos.

Early this year, Superior Court Judge William Lehnhardt in California's Imperial County awarded Maggio, Inc. a \$1.6 million judgment in a suit against the UFW to pay for supposed losses grower Carl Maggio suffered in a 1979 Imperial Valley strike.

Before appealing this unjust decision, we had to post a \$2.5 million bond, which we did on June 5. Posting this bond created a monumental financial

crisis for the union.

In March, our Social Marketing Group sent an urgent letter from Cesar Chavez to supporters all over the United States and Canada asking for financial help. That letter had an astounding response. More than 14.5 percent of the UFW's house list (those supporters who donated before) sent in contributions that tripled any previous response to a fund-raising appeal. Their donations, combined with the UFW's own resources, allowed us to appeal the decision to a higher court.

"Our friends are concerned about the injustice of this decision and they have reached deep into their pockets to help us," said Brother Cesar. "I don't have enough words to express my thanks. Winning this appeal will be the best way to thank people for their loyalty and generosity."

By raising the money, we once again show growers that their attempts to destroy our union only make workers and their supporters more determined than ever. We see again that the UFW does not stand alone.

El compañero Chris Hartmire, encargado del Departamento de Mercadotecnia de la UFW, dirigió exitosamente la campaña de recaudación.





Trabajadores de la compañía Coca-Cola en Florida.

Protecting Workers' Health and Safety in Florida

El representante de la Unión de Campesinos, Kenny Snodgrass, en Florida, informa de los siguientes agravios:

- Diez trabajadores de un vivero (nursery) propiedad de Coca-Cola en la ciudad de Desoto, resultaron envenenados el pasado 30 de abril, al entrar en contacto con el peligroso pesticida Lorsban (organophosphate). Ellen Hurst, una de las personas envenenadas, todavía no ha podido reintegrarse a su trabajo. El motivo del agravio, al que ya se le dio curso legal, es por haberse rehusado la compañía a darle Compensación de Trabajo a la compañera Hurst. Como medida de prevención sanitaria, la UFW quiere que se les practiquen exámenes médicos a todos los trabajadores del vivero para buscar posibles rastros de pesticidas.

- El otro agravio, que ya está en trámite legal, fue porque la Coca-Cola suspendió por tres días al compañero operador de equipo Curtis Blackman; quien, pensando en su seguridad, se negó a trabajar en la elaboración de marcos de aluminio bajo una peligrosa tormenta eléctrica, ya que existe el antecedente de un trabajador muerto por un rayo a principios de los '70.

UFW representative Kenny Snodgrass reports from Florida that he has a "hot situation" over Coca-Cola's dangerous use of an organophosphate pesticide.

Coca-Cola sprayed its Desoto City nursery on April 30 with Lorsban but did not give workers cholinesterase baseline tests (to determine the normal level of this enzyme in the blood important to nerve functioning) and then required them to work in the nursery the next day.

Ten workers became nauseous and got headaches. Grove tender Ellen Hurst, who was hypersensitive to pesticides due to a previous exposure to Difolatan, has still not returned to work since the poisoning.

So far, the company has refused to put Sister Ellen on Workers Compensation. The UFW filed a grievance over the refusal but no agreement has been reached with the company which contends the workers' exposure was minimal and not enough to cause illness.

In the grievance, the UFW also wants all nursery workers to get the cholinesterase baseline test so that if they are exposed to organophosphates in the future, a follow-up test will show it.

Brother Kenny also reports a grievance for equipment operator Curtis Blackman. Coca-Cola suspended Brother Curtis for three days when he refused to work under an aluminum-framed, plastic-covered structure at the nursery during dangerous lightning.

Brother Curtis believed the lightning was dangerous and he knew that lightning had killed a worker at the nursery in the early 1970s. ❀

Tres Premios a El Malcriado

For 20 years El Malcriado has been the official voice of the UFW and the only source of printed information devoted to farm workers. El Malcriado has helped farm workers organize and has kept them informed on relevant issues.

The Western Labor Press Association (WLPA) recently awarded three important prizes to El Malcriado for its contribution to journalism: best overall publication; best feature story; and best photography. WLPA chose El Malcriado from among 142 labor publications from California, Washington, Oregon, Hawaii, Nevada and Colorado.

Farm workers have always been proud of El Malcriado, a magazine that has been and will continue to be on the forefront of the struggle for farm-worker rights.

Photographer Victor Aleman accepted the journalism awards for El Malcriado at the Western Labor Press Association (WLPA) meeting in San Diego. David Schultz, president of the WLPA and secretary treasurer of the Hotel and Restaurant Employees Union in Long Beach, presented the awards.

As always, El Malcriado welcomes letters about important events, news or new ideas. If you want to communicate with us, please write to: El Malcriado, P.O. Box 62, Keene, CA 93531, Tel. (805) 822-5571, Ext. 147.

Durante más de 20 años, El Malcriado ha sido la voz oficial de la Unión de Campesinos y el único medio de información escrita para que el campesino no sólo esté organizado sino adecuadamente informado.

Este año, por su contribución periodística, la Asociación de Prensa Laboral del Oeste (WLPA), le otorgó tres importantes premios. Nuestra publicación fue escogida de entre más de 142 periódicos laborales de diferentes sindicatos de los estados de California, Washington, Oregon, Hawaii, Nevada y Colorado.

Le fue concedido el 1er. premio por ser la mejor publicación en conjunto, el 2do. premio, por el artículo principal; y finalmente otro premio por la mejor fotografía de entre todas las publicaciones.

Los campesinos organizados siempre se han sentido orgullosos de El Malcriado, periódico que ha estado y estará en la vanguardia del campesino, desenmas-carando las sucias maniobras de los rancheros y sus achichincles que tratan de abusar del campesino. Este año, compañeros, hay que estar más orgullosos porque se destacó periodísticamente.

También hay que seguir cuidándolo, contribuyendo con él enviándonos información; nosotros siempre agradecemos cuando nos mandan cartas con avisos, sugerencias y principalmente noticias importantes para que las desarrollemos y las publiquemos en El Malcriado. Como siempre, estamos a sus órdenes. ¡Sí se puede!

Si quiere comunicarse con nosotros, por favor escriba a: El Malcriado, P.O. Box 62, Keene, CA 93531 (Tel.: 805-822-5571, Ext. 146 y 147). ❀



Sharon Torida

¡Acompáñanos! Tu Presencia es Indispensable.

¡Gran Marcha en Salinas!

Domingo 20 de Septiembre

8:00 a.m.

(Información en la pág. 29)

